



*В. В. Калугин*

## «Житие Трифона Печенгского» в письменности XVIII—XX веков

**§ 1.** *Предварительные замечания*<sup>1</sup>. Преподобный Трифон Печенгский (1495—15/28.XII.1583 гг.) известен как просветитель саамов в западной части Кольского полуострова, пограничной с Норвегией и Финляндией<sup>2</sup>, и как основатель самого северного монастыря Древней Руси на реке Печенге.

Два его современника-иностранца относят начало Печенгского монастыря к 1550-м гг. В записках о Московии в царствование Ивана Грозного, законченных в конце 1577 — начале 1578 г., немец опричник Генрих Штаден упоминает, что «Печенга — монастырь, основанный монахом Трифоном около 23 лет тому назад» [Штаден 1925: 49, 63], то есть примерно в 1554—1555 г. Голландский купец Симон ван Салинген, знакомый с Трифоном и использовавший его рассказы в записках о Лапландии 1591 г., сообщает, что в 1562—1564 гг. Эрик Мунк был фогтом крепости Вардехуз в 51 миле от Печенги. «Пока Эрик Мунк был там фогтом, монахи, как Трифон (Triffaen)» построили «за несколько лет перед тем монастырь в Монкефорте» (по-датски Munkenfjord ‘монашеский фьорд’ — Печенгская губа) [Филиппов 1901: 297, 307, сн. 6]. Ван Салинген указывает приблизительно те же годы, что и Генрих Штаден<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Благодарю за помощь в работе научных сотрудников отдела рукописей и старопечатных книг Государственного Исторического музея.

<sup>2</sup> Память Трифона Печенгского отмечается два раза в год: в день его представления 15/28 декабря и в день тезоименитства 1/14 февраля.

<sup>3</sup> А. И. Андреев считал, что после 1533 г., но до 1550-х гг. на Печенге был основан монастырь во имя св. Николая, упомянутый в грамоте Ивана Грозного шведскому королю Густаву I Вазе в августе 1556 г. [Андреев 1920: 31—32]. «В деятельности обоих сменивших друг друга монастырей» на Печенге (св. Николая Мирликийского и Троицкого Трифонова) «была преемственность: это подтверждается показаниями... даччан, не различавших этих двух монастырей, а указывавших вообще, что монастырь воз-

Во времена Трифона Печенгского, в 1517 и 1526 гг., Россию посетил барон Сигизмунд Герберштейн, посол Священной Римской империи, автор знаменитых «Записок о Московии», где со слов русских собеседников рассказывается о быте и нравах «диких лопарей» [Герберштейн 1988: 202—293]. Герберштейн был поражен подвижнической, самоотверженной деятельностью русских монахов, распространявших христианство среди язычников в далеких землях: «Монахи-отшельники давно уже привлекли в веру Христову значительную часть идолопоклонников, долго и усиленно сея у них слово Божье. И по сей день отправляются они в разные страны, расположенные к северу и востоку, куда добраться возможно не иначе, как с величайшими трудами и, вследствие голода, опасностью для жизни, не надеясь получить от того никакой выгоды, которой и не ищут; подкрепляя иногда Христово учение и (своей) смертью, они ищут только свершить богоугодное дело, призвать на путь истины души многих, соvrащенных с него заблуждением, и приобрести их Христу» [Герберштейн 1988: 106]. К этому типу подвижников принадлежит и Трифон Печенгский, просветитель русского Севера.

«Житие Трифона Печенгского» относится к числу белых пятен русской агиографии. До сих пор ничего не известно о его авторе, не изучена рукописная история памятника, не выявлены списки, не показано соотношение между ними, а датировка сохранившейся редакции жития колеблется от конца XVI — начала XVII в. [Белоброва 1988: 337] до первой половины XVIII столетия [Андреев 1920: 29—30].

§ 2. *Сведения об источниках в научной литературе.* В наиболее полном перечне источников, составленном О. А. Белобровой, указано 4 списка «Жития Трифона Печенгского» (см. ниже № 1, 4, 5, 8) [Белоброва 1988: 339]<sup>4</sup>. Этим, однако, не исчерпываются сведения о рукописях жития в научной литературе.

1. Единственное издание «Жития Трифона Печенгского» вышло в свет в середине XIX в. Публикация подготовлена по рукописи из библиотеки Соловецкого монастыря [Сол-188], которая содержит также послесловие агиографа (в других списках это предисловие)

---

ник здесь в 30—40 гг. XVI в.» [Андреев 1920: 36]. По мнению Е. Е. Голубинского, в грамоте Грозного Троицкий Трифонов монастырь ошибочно назван монастырем св. Николая [Голубинский 3: 859, сн. 1].

<sup>4</sup> Сборник с «Житием Трифона Печенгского» (старый шифр — Выголексинская библиотека, № 53) находится ныне в Древлехранилище ИРЛИ [Пер-223: 253—277], и это не две разные рукописи [Белоброва 1988: 339], а одна.

с рассказом об истории памятника и службу Трифону [ПС 1859: 94—120] (описание см.: [Порфирьев и др. 2: 325]). К сожалению, в издании пропущена большая часть посмертных чудес (кроме двух рассказов о спасении царя Федора Ивановича во время ливонского похода и об уничтожении Печенгского монастыря шведами<sup>5</sup>), а из послесловия приводится лишь небольшая выдержка [ПС 1859: 91, 115—119].

В предисловии к изданию соловецкий список датирован XVII в. [ПС 1859: 91, сн. 1]. Эта датировка повторяется в других работах [Белоброва 1988: 339], однако она неверна. Еще П. Д. Шестаков [Шестаков 1868: 257], а вслед за ним другие исследователи [Яхонтов 1881: 127; Порфирьев и др. 2: 325] указали, что в службе с акафистом Трифону, в конце тропаря (л. 36об.) и еще в двух других местах (л. 41, 44об.), помещено моление об императрице без упоминания ее имени. Житие и служба святому написаны одним почерком [Шестаков 1868: 257]. Первая из российских императриц Екатерина Алексеевна была коронована в 1724 г. и взошла на престол 28 января 1725 г. Соловецкая рукопись не могла появиться раньше этого времени.

2—3. В. О. Ключевский привел сведения о двух списках жития XVIII в. [Ключевский 1989: 337, сн. 3]. Один из них находится в поморском сборнике, принадлежавшем исследователю (подробнее см. § 6), а другой — в сборнике-конволюте XVIII—XIX вв. с житиями севернорусских святых из библиотеки Соловецкого монастыря [Сол-182: 86—119об.] (его описание см.: [Порфирьев и др. 2: 281—284]). «Житие Трифона Печенгского» входит в ту часть сборника, которая относится к XVIII в. (л. 1—176). Предшествующие «Житие Никодима Кожеозерского» и служба ему были переписаны 21 декабря 1741 г. в Кожеозерском монастыре, как сообщается в записи писца на л. 83об. [Порфирьев и др. 2: 281—282]. Соловецкий список

---

<sup>5</sup> Н. М. Карамзин писал, что шведы «летом в 1589 году... приходили из Каянии грабить волости монастыря Соловецкого и Печенгского» [Карамзин 3/10: 63]. Возражая ему, П. Д. Шестаков отметил, что «в сведениях из записок Печенгского монастыря это событие обозначено под 1590 годом, что более совпадает с описанием жития, чем показанный у Карамзина 1589 г.» [Шестаков 1868: 288, сн. 1]. О разорении Печенгского монастыря шведами в 1589 г. сообщается в датском документе от 7 августа 1590 г. [Островский 1890: XIV—XIX]. Противоречие в датах объясняется тем, что трагедия произошла, по свидетельству «Жития Трифона Печенгского», в Рождество Христово [Мзск-9533: 32об.; ПС 1859: 118], то есть 25 декабря 1589 г. по юлианскому летосчислению и 7 января 1590 г. по григорианскому календарю, введенному незадолго до этих событий в 1582 г.

озаглавлен «**Книга житія преподобного отца нашего Трифона, Печенгского чудотворца**» и начинается предисловием агиографа с рассказом об истории памятника.

4—5. Н. П. Барсуков ввел в научный оборот еще два источника [Барсуков 1882а: 562]: рукопись XVIII в. из собрания Е. В. Барсова, № 116 и список в выговском сборнике служб и житий 20-х—30-х гг. XVIII в. (л. 253—277), старый шифр — Выголексинская библиотека, № 53, в настоящее время рукопись находится в Древлехранилище ИРЛИ [Пер-223] (ее описание см.: [Юхименко 2: 401—402]).

6. Барсуков обнаружил также среди материалов П. М. Строева по истории русского Севера копию жития (собрание Археографической комиссии, № 32, л. 62—75об.), которая была сделана с рукописи «нового письма» из библиотеки Архангельской семинарии (№ 1278/73), поступившей туда из книгохранилища Холмогорской архиепископии [Барсуков 1882б: 15].

7. А. Е. Викторов сообщил краткие сведения о рукописи № 483 из собрания Архангельской семинарии, содержащей житие и службу Трифону, написанной скорописью петровского времени [Викторов 1890: 41, № 208]. В предисловии к описанию рукописей Архангельской семинарии этот список приведен среди книг из библиотеки архиепископа Афанасия Холмогорского [Викторов 1890: 3]. К сожалению, ни в предисловии, ни в самом описании не указано, на основании чего было сделано это заключение (см. § 4).

8. В дополнение к перечню известных ранее источников Белоброва отметила список жития начала XX в., свидетельствующий об устойчивой рукописной традиции памятника [Карел-136; Белоброва 1988: 339].

9—10. «**Книга житія преподобного отца нашего Трифона, Печенгского чудотворца**» находилась в библиотеке Печенгского монастыря под № 3 [Островский 1899: 107; Никодим 1899: 34, сн. 1], а еще одна рукопись — в Благовещенском соборе в г. Коле [Шестаков 1868: 276, сн. 1], к которому был приписан Печенгский монастырь после его закрытия в 1764 г.

Всего в научной литературе XIX—XX вв. нам известны сообщения о 10 списках жития. Местонахождение 5 из них: № 4 (Барсов, № 116), 6, 7, 9 и 10 — нами не установлено. Старшая из рукописей принадлежит петровскому времени (№ 7), младшая — началу XX в. (№ 8).

§ 3. *Новые списки «Жития Трифона Печенгского».* В небогатой научной литературе, посвященной житию, прочно утвердилось мне-

ние, что его «рукописная традиция... невелика» [Белоброва 1988: 339]. В действительности это не так. Нами обнаружено еще 7 рукописей XVIII — начала XIX в., в том числе неизвестная ранее Сокращенная редакция [Барс-865], а дальнейшие разыскания, несомненно, должны принести новые находки.

Разумеется, популярность нашего памятника не может сравниться, например, с житиями общерусских святых Зосимы и Савватия Соловецких, сохранившимися в сотнях списков, разных редакциях и вариантах. Известность Трифона Печенгского, местночтимого святого, была ограничена прежде всего русским Севером. В XVIII в. упоминание о нем появляется в иконописном подлиннике, причем ошибочно под 14 декабря. Сведения приводятся в разделе с красноречивой пометой: «**Въ мннеяхъ четьяхъ сихъ святыхъ не имѣется**» [Филимонов 1874: 19, 41]. Тем не менее на севере Руси рукописная традиция жития оказалась устойчивой. Произведение прочно вошло в круг чтения старообрядцев, было подвергнуто языковой правке в выговской книгописной школе (см. § 6) и переписывалось еще в начале XX в.

По времени обнаруженные нами источники расположены следующим образом:

1. Муз-9533. «Житие Трифона Печенгского». 10-е—20-е гг. XVIII в. Водяные знаки: «герб г. Амстердама» [Дианова 1998: № 387 — 1711, 1712, 1714—1716, 1719 гг., № 389 — 1711, 1715, 1716, 1721 гг.].

Список содержит исправный в целом текст и является одним из наиболее ранних. Однако в нем есть некоторые ошибки и индивидуальные чтения. Особенно это заметно на примере библейских текстов. Выражение **енохово оуго<sup>д</sup>еніе** (Сир 44: 15; Евр 11: 5), представленное другими списками [ЦГАДА-1229: 1; Барс-773: 2; Мзск-1510: 286об.; Мзск-1460: 1; Муз-10440: 1; Маз-634: 178; ПС 1859: 109], переосмыслено в **единово оуго<sup>д</sup>еніе** (л. 1об.). Неточно, с пропуском приведена цитата (Сир 40: 1): «...ѿ **дне нсхода мѣре нхъ...**» (л. 23об.), в других списках так же, как и в Библии [Библия 1663: 282г]: «...ѿ **дне нсхода ѿ чрева мѣре нхъ...**» [ЦГАДА-1229: 7об.; Мзск-1510: 291об.; Мзск-1460: 11об.; Муз-10440: 12; Маз-634: 188; ПС 1859: 109].

Источники приводят разные сведения об убитых во время шведской резни в Печенгском монастыре. В рукописи Муз-9533 сообщается о 55 монахах, при этом число монастырских слуг не указано (л. 33об.—34). В других списках рассказывается о гибели 51 монаха и 65 монастырских работников [ЦГАДА-1229: 12об.; Муз-10440: 18; Маз-634: 65; ПС 1859: 119]. В близкой по времени к этому событию дозорной книге Кольского острога и уезда начала XVII в. зна-

чится всего 95 убитых иноков и слуг [ДК-208: 89; Харузин 1890: 432].

Список Муз-9533 сохранился неполностью, а его листы перепутаны при переплетании и реставрации рукописи во второй половине XIX — начале XX в.<sup>6</sup> Л. 8—13 должны находиться после л. 37. После л. 37 утрачены один лист с последними словами чуда «**Ѡ кро-  
воточикови жене**» и рассказ «**Ѡ вдове Марии**» за исключением его последней фразы, которой начинается л. 8: «...сѣ<sup>ѣ</sup>ю трѣ<sup>ѣ</sup>ѡ, и врачѣ<sup>ѣ</sup>  
**безомзны<sup>ѣ</sup> блажаще**». Далее следуют чудеса Трифона Печенгского до его явления иерею Алексею, которое обрывается на л. 13об. в самом конце рассказа на словах «[М]нишескомъ образѣ...» (текст частично поврежден: оборван нижний угол внешнего поля).

2. Барс-773. Выговский сборник с корректурным списком «Жития Трифона Печенгского» (л. 1—13). Вторая четверть XVIII в. (подробнее см. § 6).

3. Мзск-1460. «Житие Трифона Печенгского». 30-е—40-е гг. XVIII в. Водяные знаки: «РФ» и «ФТ» [Клепиков 1978: 149, № 705 — 1735 г.]. Отдельная тетрадь старообрядческого письма. В ней дважды из двух возможных случаев употреблена дониконовская формула «**ѡ бесконѣчныа вѣки вѣкомъ**» (л. 8) и «**ѡ вѣки вѣ-  
комъ**» (л. 27об.).

4. ЦГАДА-1229. «Житие Трифона Печенгского». Около 1750 г. Водяные знаки: «ГУБР», «ФСМП» и дата 1747 г. Переплетный лист I с датой «1895» г. (сохранилась только верхняя доска переплета). Внизу л. Юб. запись скорописью XIX в.: «**напомнить поминать  
за книгу инока Варлаама**». Рукопись старообрядческая; в ней дважды употреблено «**ѡ бесконѣчныа вѣки вѣкомъ**» (л. 5, 18об.) и пропущено последнее чудо Трифона, случившееся при патриархе Никоне (см. § 6).

5. Муз-10440. Сборник с «Житием Трифона Печенгского» (л. 1—25об.), недописанный до конца, с чистыми листами бумаги. 50-е—60-е гг. XVIII в. (до 1765 г.). Водяные знаки: «герб г. Ярославля» [Клепиков 1978: 236—237; № 3 — 1756 г.]. На обороте верхней переплетной крышки сделана скорописью владельческая запись: «**книга трудолюбивая пчела колскон воеводскон канцелярин кописта  
петра толстикова 1765 году**». Житие заканчивается на л. 25об. скорописной пометой писца: «**писалъ шолникъ андрѣи занцовъ**». *Школьник* означает здесь 'ученик церковно-приходского училища' [Даль 4: 1449]. Это единственный из известных нам списков, быто-

<sup>6</sup> Не позднее 29 ноября 1912 г., когда была сделана купчая запись на нижней крышке переплета о приобретении рукописи за 15 рублей в букинистическом магазине Н. С. Большакова в Москве.

вавших в Коле и отражающих местную рукописную традицию памятника.

6. Маз-634. Агиографический сборник (л. 178—203). Вторая половина 1780-х гг. Водяные знаки: «ВФСТ» и дата 1784 г. На старообрядческое происхождение рукописи Маз-634, помимо формулы «Ѣ ВѢСКО<sup>Ѣ</sup>НЧН<sup>Ѣ</sup>А ВѢК<sup>Ѣ</sup>И ВѢК<sup>Ѣ</sup>Ѧ» (л. 184об.) в «Житии Трифона Печенгского», указывают включенные в нее обширные выписки из «Книги о вере» (М., 1644), любимой и почитаемой традиционалистами (л. 244—263, 290—300, 301—309, 310—325об.). «Житие Трифона Печенгского» находится в сборнике среди памятников севернорусской агиографии, в их числе: служба и жития Зосимы и Савватия Соловецких (л. 1—177об.), «Повесть о житии Варлаама Керетского» (л. 203об.—209об.), служба и житие митрополита Филиппа (л. 353—428об.), повесть о старце Германе Соловецком и тропарь ему (л. 429—440).

7. Барс-865. Старообрядческий сборник с Сокращенной редакцией «Жития Трифона Печенгского» (л. 33об.—34об.). Нач. XIX в. (подробнее см. § 7).

Итак, среди известных нам списков нет ни одного старше первых десятилетий XVIII в., и это обстоятельство нельзя не учесть при решении вопроса о времени написания жития.

§ 4. *Время и место создания «Жития Трифона Печенгского».* История жития рассказана самим агиографом: «егда... обитель Ѡ немѣць разорена и сожжена до основанія. в то время житіе ст҃аго, самовицы писанное погине, и доселѣ в земли забвенія и невѣденія посыпаху<sup>сѧ</sup> [далее затерты 1—2 буквы; исправлено на посыпахесѧ]<sup>7</sup>. оу нѣкоторы к ст҃ому по вѣрѣ в малыи [малыхъ] книжица в писанихъ краткии соблюдоша [соблюдесѧ]. Се нѣ гдѣ поспѣшествующю понудисѧ слѣбѣ и житіе прѣнаго во единѣ книгѣ совокзпивъ написати» [Барс-773: 1; ПС 1859: 91].

Согласно этим данным, жизнеописание Трифона было составлено вскоре после его смерти 15 (28) декабря 1583 г. на основе устных преданий, рассказанных свидетелями его трудов и подвигов. Произведение погибло при уничтожении Печенгского монастыря шведами 25 декабря 1589 г. (7 января 1590 г. по новому стилю). Позднее появилось новое житие, дошедшее до нас в списках XVIII—XX вв. Среди его источников были отрывочные рассказы и краткие записи о святом (см. § 5). И. А. Яхонтов датировал несохранившееся житие временем между кончиной Трифона и монастырским по-

<sup>7</sup> В квадратных скобках нами приводится редакторская правка (подробнее о ней см. § 6).

громом, то есть 1584—1589 гг. [Яхонтов 1881: 128]. Не исключено, однако, что оно вообще не существовало. В конце XVI — XVII в. в Печенгском монастыре, несомненно, делались какие-то записи о Трифоне и его посмертных чудесах «в малыѣ книжицѣ в писаниѣхъ краткиѣ». Ими и воспользовался агиограф, приняв их за остатки древнего жития. Впрочем, до обнаружения новых фактов любая точка зрения на вопрос о первоначальной истории жития будет дискуссионной.

Последнее посмертное чудо Трифона произошло при патриархе Никоне. На этом основании Ключевский отнес произведение ко второй половине XVII в., «не раньше Никонова патриаршества, если последнее чудо... не прибавлено к житию другой позднейшей рукой» [Ключевский 1989: 337]. Исходя из этих же соображений Яхонтов датировал концом XVII в. (временем не ранее патриарха Никона) не только «Житие Трифона Печенгского», но и службу ему. Позднее, по его предположению, к службе был добавлен акафист (см. § 2, № 1), который не является ее обязательной частью [Яхонтов 1881: 127—128]. К XVII в. отнесено житие в бумагах П. М. Строева [Барсуков 1882б: 15]. В описании рукописей Соловецкого монастыря памятник датирован второй половиной XVII в., временем после церковного раскола [Порфирьев и др. 2: 282]. Этот в общем-то справедливый вывод сделан на ошибочном основании. Обнаружив выражение *раскольная слѣпота*, составители описи отнесли его на счет старообрядцев, хотя в житии имеются в виду протестанты Швеции и Норвегии [Муз-9533: 17; ПС 1859: 103].

Е. Е. Голубинский писал о раннем почитании Трифона как местного святого: «Судя по тому, что преподобный рано прославился как чудотворец, вероятно думать, что и местное празднование ему установлено более или менее вскоре после его кончины» [Голубинский 1998: 156]. Однако, по его мнению, сохранившееся житие было написано «спустя более или менее много времени после его смерти» [Голубинский 3: 857, сн. 2]. Наиболее поздняя датировка памятника первой половиной XVIII в. принадлежит А. И. Андрееву [Андреев 1920: 29—30].

По мнению О. А. Белобровой, житие было составлено «в конце XVI — начале XVII в. по более ранним известиям» [Белоброва 1988: 337]. Основанием для такой датировки послужила хронология в заключительной части жития. После шведского погрома царь Федор Иванович приказал в целях безопасности построить монастырь в Кольском остроге при храме Благовещения Богородицы [Муз-9533: 34; ПС 1859: 119]. Важный источник начала XVII в., дозорная книга Кольского острога и уезда, сообщает о строительстве



монастырского двора по жалованной грамоте царя Федора Ивановича 7099 (1591) г.: «печёско мнѣря старцы строили двѣ дла приходѣ немецкѣи людеи в коско отроге ѿ блговѣщенниа прѣтые вѣцы» [ДК-208: 89об.—90; Харузин 1890: 433].

Когда, продолжает агиограф, город и монастырь сгорели, царь Михаил Федорович повелел построить в 7127 (1619) г. новый монастырь «влизъ града за рекою колою» [Муз-9533: 34—34об.; ПС 1859: 119]. Если первое наблюдение Белобровой справедливо: «Поскольку в Ж[итии] упоминается шведское разорение монастыря 1589—1590 гг. ...его составление следует считать вероятным после этой даты», то второе соображение неубедительно: «Сведения о возобновлении монастыря в 1619 г. указывают если не на время написания, то на дополнение текста, сделанное в XVII в.» [Белоброва 1988: 337].

Рассказывая о переносе монастыря за реку Колу в 1619 г., агиограф допустил неточность. Современная этому событию дозорная книга Кольского острога и уезда сообщает о строительстве монастыря за рекою в 7114 (1605—1606) г.: «...мнѣты печёскои в квле за рекою за колою протѣи ѿтрогѣ на ѿтровѣ на мѣте пѣровскогѣ мнѣря ѿ стѣи апла пѣра и павла а строили печёскѣи стацы на то мѣте то мнѣтырь по гдрѣе грамоте сто чѣверта на десѣ годѣ...» [ДК-208: 90—90об.; Харузин 1890: 433]. *Ошибка агиографа объясняется тем, что он писал значительно позже этого события и не располагал точными сведениями.*

«Житие Трифона Печенгского» — произведение севернорусского книжника. В его языке на это указывают местные гидронимы и лексика. Упомянутая им *Крестовая тоня* ‘место рыбной ловли неводом’, принадлежавшая Печенгскому монастырю [Муз-9533: 13], засвидетельствована в верховьях р. Туломы дозорной книгой Кольского острога и уезда под 1608 г. [ДК-208: 95об.; Харузин 1890: 434]. Монастырская «лодья», вышедшая на рыбный промысел из Кольского острога на запад — на Печенгу, была отнесена бурей «в ѿстье рѣки ворьемы» [Муз-9533: 10], западнее Печенги и восточнее Пазреки. Коляне, плывшие с Западной Двины, были настигнуты штормом «в ѿрочице, в семи островѣ» [Муз-9533: 11]. Через архипелаг *Семь островов* в Баренцевом море, недалеко от берега Восточного Мурмана, пролегал старый морской путь, связывавший Колу с Архангельском и Холмогорами.

Рассказывая о гонениях на Трифона язычников и их шаманов, агиограф замечает: «...кебѣны (вариант кепѣны [Маз-634: 181об.]), то есть ѿлчѣннии слѣги диволскіе...» [Муз-9533: 6об.; ПС 1859: 99]. Слово *кебунь* ‘шаман, колдун’ происходит от глагола *кебовать* (кебовать) ‘колдовать, гадать’ [Фасмер 2: 220], ‘колдовать, предска-

зывать (о лопарских колдунах) [СРНГ 13: 172], ‘лечить’ [Фасмер 2: 220, СРНГ 13: 172]<sup>8</sup>. Глагол заимствован из саамского языка [Фасмер 2: 220] и известен в архангельских, кемских, олонечских говорах, а с другим, вторичным значением ‘болтать в пьяном виде’ встречается в кольских говорах [СРНГ 13: 172]. В письменных источниках единственный случай употребления редкого диалектизма *кебунь* отмечен только в нашем памятнике.

Обращает на себя внимание хотя и маленький, но характерный пласт местной лексики, указывающей на северновеликорусское происхождение жития. Деревянная посуда для замешивания теста названа *квашной* [Муз-9533: 22об.; ПС 1859: 108], между тем как на юге Руси это *дежа́* или *дежка*. В чуде об исцелении вдовы Марии использован диалектизм *валъ*: «...и на томъ перстѣ ста валъ подобно огърцоу» [ЦГАДА-1229: 15]. В вологодских и пензенских говорах *вал* обозначает ‘опухшее место, рубец, желвак от удара или ушиба’, а в новгородских и белозерских — ‘нарыв’ [Даль 1: 399; СРНГ 4: 20].

Писатель четко различает понятия *лодьа* и *карбас*: «...оставл лодію, в томъ карбасе, поплыша ко брегѣ» [Муз-9533: 10об.], «...приключишиса на тон лодыи во ѿчальнїи живота своего, пометахѣса в карбасѣ...» [Муз-9533: 11об.]. В Словаре В. И. Даля сообщается о речи моряков-поморов: «В Арх[ангельске] произн[осят] лодья, палубное, плоскодонное, трехмачтовое, грузовое морское судно...» [Даль 2: 678], а *карбас* с пометой *архангельское* объяснен следующим образом: «...беломорская лодка; обычно на 4—10 весел, с двумя... парусами; ходят по рекам и в море, на промыслы» [Даль 2: 225]. Все это агнограф знал не понаслышке: он жил на севере Руси.

К областной лексике относится и слово *мелина* ‘обширная плоская отмель’, известное в псковских, оставшковских и тверских говорах: «...лодїа в мѣлинѣ начатъ разбиватиса» [Муз-9533: 10—10об.; Даль 2: 825; СРНГ 18: 98]. Стихия народной речи сочетается в житии с традициями книжной культуры. Слово *мѣлина* встречается в книге пророка Иезекииля (47: 11) [Библия 1663: 351в], и, соответственно, его можно рассматривать как библеизм. Это тем более вероятно, если учесть, что агнограф знал и использовал книгу пророка Иезекииля (21: 6):

<sup>8</sup> Ср. в поморских и архангельских говорах глагол *койбовать* (*койбова́тъ*) с тем же значением ‘колдовать, ворожить; предсказывать (о лопарских колдунах)’ [Фасмер 2: 220; СРНГ 14: 83].

Житие	Библия 1663 г.	Острожская Библия
снѣ члѣчь воздохни, со- крѣшеніемъ чреслъ сво- ихъ, и з болѣзнію воз- дохнеши [Муз-9533: 31об.; ПС 1859: 117].	сыне челоувѣчь, воздох- ни сокрѣшеніемъ чреслъ твонихъ, и с болѣзнію воздохнеши (л. 339в).	снѣ члѣчь, въздохни сзкрѣшеніемъ чреслъ твоихъ, и съ болѣзнію въздохнеши (л. 134в).

В «Житии Трифона Печенгского» около 30 цитат, ссылок и упоминаний библейских книг. Их исследование показало, что часто автор приводил тексты не по памяти, а аккуратно переписывал их из бывшей у него книги. Иногда в списках жития на книжных полях указаны названия некоторых библейских книг и глав [Муз-9533: 1—2, 23об., 24об.; Барс-773: 2; Мзск-1510: 286об.].

К началу XVIII в. в России можно было воспользоваться двумя полными изданиями Библии: Острожской Библией 1580—1581 гг. и ее московской перепечаткой 1663 г. Все выписки, как в самом житии, так и в посмертных чудесах, почти буквально совпадают с этими изданиями по причине их общей близости между собой. Лишь изредка между ними встречаются незначительные разночтения. Они-то и дают важный материал для истории жития.

В приведенном примере все разночтения (приставки *воз-*, *со-*) совпадают с Московской Библией и отличаются от Острожской, где употреблены архаичные варианты *въз-*, *съ-*. Такие же разночтения представлены другими списками жития [Барс-773: 7об.; Мзск-1510: 294; Мзск-1460: 16об.; ЦГАДА-1229: 11об.; Муз-10440: 17; Маз-634: 193—193об.; ПС 1859: 117]. Большинство из них следует чтению библейского источника: *чреслъ твоихъ* [Барс-773: 7об.; Мзск-1510: 294; ЦГАДА-1229: 11об.; Маз-634: 193об.; ПС 1859: 117], а не *своихъ* [Муз-9533: 31об.; ПС 1859: 117; Мзск-1460: 16об.].

Рассмотрим еще один отрывок, состоящий из нескольких стихов (Сир 44: 1, 7, 14):

Житие	Библия 1663 г.	Острожская Библия
восхвалимъ оубо мѣжи славны, вси снѣ в ро- дѣхъ, прославлени бы- ша, и во днѣ ихъ по- хвала, премѣдрость ихъ исповѣдаютъ людѣ, и похвалѣ ихъ возвѣща- етъ црковь [Муз-9533: 1об.; ПС 1859: 95].	Восхвалимъ оубо мѣ- жа славны... вси снѣ в родѣхъ прославлени быша, и во днѣхъ ихъ похвала... Премѣдрость ихъ исповѣдаютъ людѣ, и похвалѣ ихъ испо- вѣсть цркви (л. 284а).	Въсхвалимъ оубо мѣжа славны... вси снѣ въ ро- дѣхъ прославлени быша, и въ днѣхъ ихъ похва- ла... Премѣдрость ихъ ис- повѣдаютъ людѣ, и по- хвалѣ ихъ исповѣсть цркви (л. 68а—б).

Замена в житии **исповѣсть** на **возвѣщаетъ** ничего не дает для определения источника цитаты, так как Острожская и Московская Библии совпадают в этом месте. Можно отметить использование указательного местоимения в форме **си**, а не **си**, предлога **во**, а не **въ**, что вновь сближает житие с московским изданием. И в этом случае, как и в предыдущем, точно такие различия представлены другими списками жития [Барс-773: 2; Мзск-1510: 286об.; Мзск-1460: 1об.; ЦГАДА-1229: 1; Муз-10440: 1об.; Маз-634: 178об.; ПС 1859: 95].

Более показателен рассказ о пророке Елисее и оскорбивших его детях (4 Цар 2: 23—24).

Житие	Библия 1663 г.	Острожская Библия
<p>и вхѣдѣщѣ емѣ<sup>9</sup> пѣтемъ, и се дѣти малы изыдоша из града и<sup>10</sup> рѣгахѣса емѣ... и проклатъ ѿ именемъ гдѣнимъ, и се изыдостѣ двѣ мѣдвѣднице ѿ лѣга, и растергошася ѿ нихъ четыредесатъ два отрочица [Муз-9533: 21об.; ПС 1859: 107].</p>	<p>и вхѣдѣщѣ емѣ пѣтемъ, и се дѣти малы изыдоша из града, и рѣгахѣса емѣ... и проклатъ ѿ именѣ гдѣнимъ. и се изыдостѣ двѣ мѣдвѣдницѣ ѿ лѣга, и растергоша ѿ ѿ нихъ, мѣв, отрочица (л. 140б).</p>	<p>и вхѣдѣщѣ емѣ пѣтемъ и се дѣти малы и изыдоша из града и рѣгахѣса емѣ... и проклатъ ѿ именемъ гдѣнимъ. и се изыдостѣ двѣ мѣдвѣдницы ѿ лѣга и растергоша и ѿ нихъ, мѣв, отрочица (л. 171б).</p>

И на этот раз цитата в житии совпадает с текстом Московской Библии. Их объединяют пропуск союза **и** в выражении «**дѣти малы изыдоша**», а также замена форм аориста **изыиндоша**, **изыиндостѣ** на **изыдоша**, **изыдостѣ**. Эти же различия повторяются и в других списках памятника [Мзск-1510: 290об.; Мзск-1460: 10об.; ЦГАДА-1229: 7; Муз-10440: 11; ПС 1859: 107].

В острожском издании, во фразе «**растергоша и ѿ нихъ**», и употреблено грамматически ошибочно, возможно, под влиянием предшествующего союза **и**. Издатели Московской Библии, заметив неточность, исправили ее на местоимение **ѿ** в форме В. мн.: «**растергоша ѿ ѿ нихъ**». Первоначальный текст «**расторгоша га ѿ ннѣ**» сохранился в ряде списков жития [Мзск-1460: 10об.; Муз-10440: 11; Маз-634: 187; ПС 1859: 107], и он прямо указывает на зависимость данного чтения от Библии 1663 г.

<sup>9</sup> и вхѣдѣщѣ: исхѣдѣщѣмѣ [Мзск-1510: 290об.], исхѣдѣщѣ [Мзск-1460: 10об.].

<sup>10</sup> Нет [Мзск-1510: 290об.].

Это место вызывало понятные трудности у переписчиков жития, и некоторые из них пытались переосмыслить текст. Писец рукописи Муз-9533, посчитав местоимение **ѡ** ошибкой, исправил действительный оборот на страдательный, и получилось **расторгошасѧ**. Такая форма могла возникнуть только из чтения Московской Библии. В списке Мзск-1510 фраза передана как «**расторгоша ѡ нѣхъ**» (л. 291), а в рукописи ЦГАДА-1229 — «**расторгоша нѣхъ**» (л. 7), где старая книжная форма местоимения **ѡ** заменена на общеупотребительную **нѣхъ** и пропущено словосочетание «**ѡ нѣхъ**»<sup>11</sup>.

Выдержка из книги Руфь (2: 18), также совпадающая в разных списках памятника [Мзск-1510: 292; Мзск-1460: 12об.; ЦГАДА-1229: 8об.; Муз-10440: 13—13об.; Маз-634: 189—189об.; ПС 1859: 111], вносит окончательную ясность в вопрос об источнике библейских цитат в «Житии Трифона Печенгского».

<i>Житие</i>	<i>Библия 1663 г.</i>	<i>Острожская Библия</i>
<p>иземши<sup>12</sup> рѣ<sup>р</sup>ѣ<sup>13</sup>, ѡ нѣдрѣ своѣй, и даде свекрови своен, еже бѣ оставила, ѡ нѣхже насытѣсѧ<sup>14</sup> [Мзск-9533: 25—25об.; ПС 1859: 111].</p>	<p>иземши рѣѣ ѡ нѣдрѣ своихъ, и даде свекрови своен. еже бѣ встала, и ѡ нѣхже насытисѧ (л. 99а).</p>	<p>иземши рѣѣ ѡ надрѣ своѣй и дасть свекрови своен. еже бѣ оставила, и ѡ нѣхже насытитсѧ (л. 122б).</p>

При малейших разночтениях между текстами Острожской и Московской Библии списки жития следуют за изданием 1663 г. В библейских цитатах нет ни одного места, которое бы совпадало с Острожской Библией и отличалось бы от Московской. Ясно, что агиограф пользовался изданием 1663 г., *а это значит, что он был новообрядец, так как старообрядцы признают лишь Острожскую Библию*. Патриарх Никон был для агиографа авторитетным духов-

<sup>11</sup> Форма дв. **мѣдвѣднице** в рукописи Муз-9533 совпадает с московским изданием (за исключением фонетической мены **ѣ** и **е**) и отличается от Острожской Библии, где использована форма Р. ед. **медвѣдицы**. Чтение **медвѣдницы** известно в других списках жития [Мзск-1510: 291; Мзск-1460: 10об.; ЦГАДА-1229: 7; Муз-10440: 11; ПС 1859: 107]. Оно не зависит от Острожской Библии и вызвано чисто грамматической заменой устаревшей формы дв. на ед.

<sup>12</sup> **вземши** [Муз-10440: 13].

<sup>13</sup> В других списках жития имя написано без выносной буквы с окончанием **ь**, как Московской Библии [Мзск-1510: 292; Мзск-1460: 12об.; ЦГАДА-1229: 8об.; Муз-10440: 13об.; Маз-634: 189].

<sup>14</sup> Ошибочно **насытти** [Мзск-1460: 12об.; Маз-634: 189об.].

ным пастырем, и он дважды называет его «святейшим» в последнем чуде Трифона. Таким образом, «Житие Трифона Печенгского» было написано после издания Московской Библии, вышедшей из печати 12 января 1663 г.

Последнее чудо Трифона совершилось в житии над игуменом Иоанном, который из угождения к патриарху Никону решил приписать Печенгскую обитель к Крестному монастырю, и за это был «невидимую силою пораженъ», а затем «злѣ скончася» [Барс-773: 12об.]. Иоанн был печенгским игуменом в 1654—1658 гг. [Корольков 1908: 32]. Согласно «Двинскому летописцу», строительство Крестного монастыря началось по приказу патриарха Никона в 1656 г. на острове Кие в Онежской губе Белого моря [ПСРЛ 33: 176]. Описанные события не могли произойти раньше 1656 г. и позднее 10 июля 1658 г., когда Никон оставил патриарший престол. Сам же рассказ в житии относится к еще более позднему времени: после смерти бывшего игумена Иоанна, а возможно, учитывая наименование патриарха Никона «святейшим», и после 1682 г., когда он был реабилитирован посмертно вселенскими патриархами и восстановлен в патриаршем сане.

Может быть, как допускал Ключевский, последнее чудо является поздним добавлением к житию? Такое предположение следует исключить, так как другие факты отодвигают наш памятник еще ближе к концу XVII в. В двух чудесах Трифона («*О сп̄сеніи м̄нѣрскон л̄он ѿ потопленіа*») рассказывается о новопеченгском приказном иноке Вениамине, застигнутом в море штормом «*при казнѣ и запасѣ м̄нѣрскіхъ*» [Муз-9533: 10об.], а затем о печенгском монахе Аркадии, возвращавшемся морем «*с частію м̄нѣрстырскіхъ* [так! — В. К.] *запасовъ*» [Муз-9533: 11]. Вениамин и Аркадий занимались монастырским хозяйством. Выражение *приказнын инокъ* (или *старецъ*) имело значение ‘доверенное лицо из числа братии, управляющий в монастырской вотчине’ [СлРЯ XI—XVII вв. 19: 171]. Из грамоты 1697 г. о разборе тяжб между саамами и печенгскими монахами узнаем, что в 1667 г. печенгским келарем был старец Вениамин, а в 1668—1669 гг. его сменил старец Аркадий [Харузин 1890: 401, 403, 404]. Почти наверняка именно они изображены в житии.

Так как цитаты из Московской Библии находятся и в самом житии, и в посмертных чудесах Трифона, где упомянуты исторически достоверные лица 50-х—60-х гг. XVII в., то из этого следует, что сохранившаяся редакция памятника не могла быть написана ни в конце XVI в., ни в первой половине или середине XVII в.

Ее создание надо отнести к самому концу XVII в. В некоторых списках жизнеописанию Трифона Печенгского предшествует пре-

дисловие, которое начинается цитатой из «Повести о Варлааме и Иоасафе». Ее автором в средневековой Европе ошибочно считался Иоанн Дамаскин. На внешнем поле л. 1 в корректурном списке Барс-773 сделана помета рукой, отличной от почерка писца: «**дама-ски в жи̇, варлаама и юасафа**» (о старообрядческой правке жития см. § 6). Маргиналия не была перенесена в беловой список [Мзск-1510: 286].

«Повесть о Варлааме и Иоасафе» имеет богатейшую рукописную традицию. В XVII в. появились первые восточнославянские издания памятника. В 1637 г. в Кутеине увидела свет «Гистория о житии Варлаама и Иоасафа», переведенная на белорусский язык архимандритом Иоасафом Половко. В 1680 г. в Москве вышла из печати «История, или Повесть, о Варлааме и Иоасафе» Симеона Полоцкого, переработавшего кутеинское издание. Автор «Жития Трифона Печенгского» знал книгу Симеона Полоцкого и использовал ее не только в предисловии, но и в самом произведении (см. § 5). Тексты обнаруживают почти дословное тождество, нередко совпадают даже надстрочные знаки.

Житие	Симеон Полоцкий	Иоасаф Половко
писанію предати и во образъ добродѣтели по си̇ воудѣши̇ родомъ оставити <sup>15</sup> ѿ богоглаголивъ <sup>16</sup> апл̄ъ и прѣбныхъ оц̄ъ хрт̄ова прѣлла̇ естъ цр̄квъ [Барс-773: 1].	писанію предати, и во образъ по си̇хъ вѣдѣци̇мъ родомъ ѡста-вити, ѿ бѣоглаголивыхъ апл̄ъ, и бжтвенныхъ оц̄ъ, хрт̄ова прѣлла̇ естъ цр̄ковъ [Мнш-499: 1об].	жевы на писмѣ по-даные, и для прикладѣ потомны̇ часомъ зоставлены были, ѿ ст̄ы апт̄ол̄ъ и прѣбны̇ ѿцевъ Цр̄кве̇ Хва̇ приняла̇ [Мнш-1612: 1об—2].

Следовательно, «Житие Трифона Печенгского» с цитатой из «Истории, или Повести, о Варлааме и Иоасафе» появилось после книги Симеона Полоцкого, изданной в сентябре 1680 г. Агиограф не был старообрядцем, так как в глазах последних Симеон Полоцкий выглядел одиозной личностью и они не стали бы использовать его сочинение. Возможно, маргиналия в Барс-773 «**дама-ски в жи̇, варлаама и юасафа**» не была перенесена в беловой список Мзск-1510 по той причине, что выговским книжникам было известно о ее происхождении, и они, оставив цитату в тексте, решили не заострять на ней внимания.

<sup>15</sup> Исправлено редактором на ѡста̀вити.

<sup>16</sup> Написано по затертому.

Верхней хронологической границей жития является самое начало XVIII в. В чуде «**О кровоточивои женѣ**» рассказывается о построении часовни над мощами Трифона [Муз-9533: 37об.]. Поставленная вскоре после монастырского погрома 1589 (1590) г., она упомянута уже в дозорной книге Кольского острога и уезда под 1608 г. В этом источнике сообщается, что Трифон похоронен на первоначальном месте Печенгского монастыря при впадении реки Манной в Печенгу, а над его могилой «**здѣлана часовня**» [ДК-208: 89об.; Харузин 1890: 432—433]<sup>17</sup>. В 1707 [Корольков 1908: 40] или 1708 г. [Островский 1899: 107] на месте старой часовни над мощами Трифона была возведена маленькая приходская церковь. Между тем о ней ничего не говорится в житии, очевидно, потому, что оно было написано до ее создания.

На это же время указывает и рукописная история памятника. В предисловии к описанию рукописей Архангельской семинарии перечислены книги из библиотеки архиепископа Афанасия Холмогорского, и среди них «Житие Трифона Печенгского» со службой ему [Викторов 1890: 3, 41] (см. § 2, № 7). Афанасий был первым архиепископом Холмогорским и Важеским в 1682—1702 гг. Если справедливо мнение о принадлежности ему рукописи из собрания Архангельской семинарии, то «Житие Трифона Печенгского» и служба ему были написаны до смерти Афанасия Холмогорского 6 сентября 1702 г. В описи библиотеки Афанасия, составленной вскоре после его кончины, такая рукопись не значится [Верюжский 1908: 574—604], хотя, разумеется, из этого еще не следует, что ее никогда не было у архиепископа.

В любом случае житие существовало уже в самом начале XVIII в. К 10-м—20-м гг. этого столетия относится список Муз-9533. Эта рукопись передает исправный в целом текст, но иногда содержит ошибки и индивидуальные чтения (см. § 3, № 1). Несомненно, между этим списком и архетипом памятника прошло какое-то время.

Печенгский монастырь находился в ведении Афанасия Холмогорского и во время его архиепископства переживал упадок. 20 апреля 1696 г., по распоряжению Афанасия Холмогорского, кольский священник Симеон сделал любопытнейшую характеристику печенгской братии, каждого человека в отдельности. Всего монахов было 14 человек, и почти все они были неграмотными [Попов 1880: 17—21]. Никто из них не упоминается в «Житии Трифона Печенгско-

<sup>17</sup> В этом же источнике под 1608 г. среди печенгской братии указан черный поп Иона [ДК—208: 91 об.]. Не тот ли это иеромонах Иона Сорокоумов, с которым случилось чудо на могиле Трифона еще до построения над ней часовни [Муз-9533: 34об.—36об.]?



го». Сами они сообщали о себе архиепископу Афанасию, что среди них «никто церковнаго обыкновенія и монастырскаго строенія... не знаетъ, потому что мы всѣ безграмотныя и просцы» [Попов 1880: 16]. Лишь иеромонах Павел (в миру кольский священник Петр) выделялся из их среды грамотностью и знанием церковного устава [Попов 1880: 20]. 5 мая 1696 г. Афанасий Холмогорский назначил его монастырским строителем [Попов 1880: 21], но в 1701 г. снял за пьянство и безнравственное поведение [Верюжский 1908: 284].

Пьянство было бичом монастырской жизни [Верюжский 1908: 284—285], и Афанасий Холмогорский повел решительную борьбу с этим злом. Он добился того, что 11 мая 1701 г. Печенгский монастырь был приписан царской грамотой Холмогорскому архиерейскому дому «ради ненстоваго житія строителейъ и монаховъ» [Верюжский 1908: 285]. Отнюдь не случайно, что предпоследнее чудо в житии обличает пьянство печенгского трудника монаха Иоасафа Майкова из монастыря в Кандалакше.

Стремясь навести порядок, Афанасий Холмогорский назначил в августе 1701 г. своих людей на руководящие посты в Печенгском монастыре. Его строителем стал крестовый архиерейский иеромонах Лаврентий, а казначеем — инок Спасского Козеручьевского монастыря Исаия [Верюжский 1908: 285]. Очевидно, во время борьбы за возрождение духовной жизни в Печенгском монастыре было создано житие его основателя и служба ему. Произведение появилось, вероятно, по заказу Афанасия Холмогорского или, по крайней мере, отражало его замыслы по укреплению монастырской жизни (см. также: [Калугин 2003а: 328—341; он же 2003б: 286—289]).

§ 5. *Источники «Жития Трифона Печенгского».* Установив позднее происхождение памятника, естественно задать вопрос, насколько был достоверен автор, повествуя о событиях более чем столетней давности, как под его пером сочетались традиционные агиографические приемы и историческая правда?

Автор собирал материалы для биографии Трифона Печенгского, использовал сделанные другими книжниками краткие записи рассказов о святом и о его чудесах, а также устные предания. Агиограф постоянно ссылается на письменные и устные источники: «**О** прѣнѣмъ юнѣ... в писаніи обрѣтается тако» [Муз-9533: 36об.], от «**д**остовѣрныхъ же глѣтса тако» [Муз-9533: 24; ПС 1859: 109]. В рассказе о месте рождения Трифона сообщается: «...того в писаніи не обрѣтаемъ, глѣт же сѧ ѿ нѣкѣхъ...» [Муз-9533: 2об.; ПС 1859: 95]. Упомянув о чудесах исцеления при жизни святого, автор вновь со-

жалеет: «...но по единомѹ в писаніи, исцелѣннїи его не обрѣтаемъ» [Муз-9533: 26; ПС 1859: 111—112].

Е. Е. Голубинский считал недостоверным свидетельство жития об иеромонахе Илье, которого Трифон случайно встретил в «волостке» Коле и пригласил на Печенгу, отстоящую от нее на 90 верст. Там Илья освятил храм во имя Святой Троицы, крестил саамов, а самого Трифона постриг в монахи [Муз-9533: 15об.—16; ПС 1859: 102]. Голубинский был уверен, что агиограф переработал летописное сообщение о новгородском иеромонахе миссионере Илье, по благословию архиепископа Макария в 1534—1535 гг. обращавшем в христианство северо-западные языческие народы — чудь, ижору и карелу<sup>18</sup>. Между тем нет никаких оснований утверждать, что Илья добрался до Колы [Голубинский 3: 858, сн. 2].

Действительно, прямых доказательств нет, но рассказ жития не является и литературным вымыслом. Во времена Голубинского не были известны записки ван Салингена. Голландский купец сообщает, что так как люди, посещавшие уединенную келью Трифона, «просили его о том, чтоб он построил тут церковь, где бы можно было совершать богослужение, то он выстроил небольшую часовню, куда пригласил черного попа, который служил ему обедню и проч., и тогда же надел он на себя клобук» [Филиппов 1901: 302—303]. Неизвестно, кто был этот «черный поп»: просветитель саамов Феодорит Кольский, знакомство которого с Трифоном весьма вероятно<sup>19</sup>, иеромонах Илья или кто-то другой. Как бы то ни было, сообщение жития совпадает в своих основных чертах со свидетельством ван Салингена. Поздний агиограф достаточно точно передал события почти полуторавековой давности. Возможно, он почерпнул сведения «в малый книжицѣ в писаніихъ краткїхъ».

Документально подтверждены сообщения о монахах Вениамине и Аркадии в чудесах Трифона (см. § 4), а упомянутые в них фами-

<sup>18</sup> Рассказ об этом входит в архивский 3-й список Псковской летописи и отсутствует в ее других списках [Насонов 1: XXIII, 141—142]. О миссии Ильи упоминается также в грамоте «об искоренении кумиров» архиепископа Новгородского Феодосия от 8 июня 1548 г. [ДРВ 14: 167—168].

<sup>19</sup> Видимо, не ранее конца 1530-х гг. Феодорит отправился в Мурманскую землю в устье реки Колы, где встретил старца пустынноика. Духовный сын Феодорита князь Андрей Курбский неуверенно замечает: «...памята мнѣ ся, Митрофанъ бѣ имя емѹ... пришедшаго во онѹю пѹстыню предъ нимъ акн за пять лѣтъ» [РИБ 31: 331]. Кто этот отшельник — неясно. Курбский откровенно указывает на возможность ошибки в имени. Не исключено, что она вызвана созвучием имен Трифон и Митрофан. Совместную деятельность Трифона и Феодорита допускают другие исследователи [Андреев 1920: 28—31].

лии жителей Колы Сусловых и особенно Вязиных<sup>20</sup> постоянно встречаются в дозорной книге Кольского острога и уезда 1608, 1609 и 1611 гг. [Харузин 1890: 412, 416, 417, 421, 422, 427, 434, 437, 443, 444]. Чем ближе повествование к рубежу XVII—XVIII вв., времени создания жития, тем оно исторически достовернее, и наоборот: чем глубже в прошлое уходит рассказ, тем он становится более абстрактным и этикетным.

Недостаток сведений агиограф заменял многочисленными цитатами из Московской Библии 1663 г. (см. § 4), использовал жития святых [Муз-9533: 22; ПС 1859: 107—108]. Одним из источников его сочинения была «История, или Повесть, о Варлааме и Иоасафе» Симеона Полоцкого (см. § 4). Под ее влиянием в «Житии Трифона Печенгского» использован такой сюжет. Пустынный Варлаам под видом купца, пришедшего «ѿ далныхъ страны», просит допустить его до царевича Иоасафа, чтобы дать ему чудесный «камень драгий, емѡже подобенъ николиже ни гдѣ же шьрѣтеса» [Мнш-499: 23], подразумевая под камнем учение Христово [Мнш-499: 22об.—27об.]. Издание Симеона Полоцкого украшает гравюра Симона Ушакова, изображающая Варлаама с драгоценным камнем и Иоасафа. На гравюре помещены вирши:

Се варлаамъ кѡпецъ бл҃гий,  
Иоасафъ познаваетъ,

Вѣры камень яви драгий:  
ѿкъ свѣтъ и просвѣщаетъ.

В «Житии Трифона Печенгского» рассказывается о том, что святой начал свою проповедь среди язычников под видом купца: «...начатъ яко бы творити вѣсѣды о кѡплѣхъ, а потомъ стѣын яко вторын варлаамъ, разѡмъ имѣа дѣомъ просвѣщеннын, показа имъ дивнын вѣсѣхъ, просвѣщающій камень. гдѣа ншего їса хѣа...» [Муз-9533: 6]. Сравнение Трифона с Варлаамом есть и в других рукописях жития [Барс-773: 3об.; Мзск-1510: 288; Мзск-1460: 4; ЦГАДА-1229: 2об.—3; Муз-10440: 4—4об.; Маз-634: 181], но его нет в издании соловецкого списка [ПС 1859: 99].

Очевидно, агиограф был знаком с «Житием Стефана Пермского» Епифания Премудрого. Оба произведения относятся к исповедническому житию. Их герой — проповедник христианства в языческой стране. Он просвещает идолопоклонников, сокрушает кумиры, вступает в борьбу с целым народом, терпит гонения и мучения, но в конечном итоге силой собственного примера, силой слова и дела одерживает победу: язычники принимают христианство и крестятся [Кусков 1980: 11—12]. Еще Голубинский отметил, что в рассказе о го-

<sup>20</sup> В чуде «О сп҃сеніи дрѣгѣа лодіи» названа «лодѣа коланъ, лѣки ванзина, да ѡедора сѣслова» [Муз-9533: 11].

нениях саамов на Трифона «автор, по всей вероятности, вдохновляется... Епифаниевым житием Стефана Пермского» [Голубинский 3: 858, сн. 1]. Это наблюдение можно конкретизировать такими фактами:

*«Житие Трифона Печенгского»*

собравшася со врѣжѣмъ и дре-  
колѣемъ, глѹще к себѣ, пондемъ  
оубѣемъ его... бжѣимъ мановенѣемъ...  
нногда стѣын, прохѹждаше сквозѣ  
нхъ [Муз-9533: 7, 7об.; ПС 1859:  
100].

*Епифаний Премудрый*

со убийствомъ устремившася на нь.  
...единаче съ дрекольемъ... И тако,  
прошедъ посредѣ нхъ, идаше, Богу  
схранныю [Прохоров 1995: 96, 100,  
102] (ср. там же: 244).

Между этими памятниками есть и другие совпадения, если только они не являются устойчивыми формулами: «...единъ ко единомѹ вѣще своемѹ бесѣдѹа глѹ...» в «Житии Трифона Печенгского» [Муз-9533: 5; ПС 1859: 98] и «...единъ единомѹ Богу моляся и глаголя...» у Епифания Премудрого [Прохоров 1995: 184].

Агиограф изобразил своего героя кротким страдальцем за веру Христову. Язычники и их кебуны, желая прогнать Трифона, «неисповѣдимыи<sup>21</sup> дѣлахѹ емѹ пакости, за власы торгохѹ, и внахѹ и пѹхѹ, и о землю мѣтахѹ», и угрожали смертью [Муз-9533: боб.—7; ПС 1859: 99]. Экетное агиографическое описание обнаруживает разительный контраст с характеристикой Трифона, которую ему дал хорошо знавший его Симон ван Салинген: «Он был грозным для врагов воином, много народу ограбил и разорил он на границе и много крови пролил, в чем раскаялся и о чем горько сожалел...» [Филиппов 1901: 302].

Устные предания о Трифоне были живы у саамов еще XIX—XX вв. Одно из них, записанное Н. Н. Харузиным, прямо соотносится с житием: «...лопары не хотели принимать св. крещения и делали разные неприятности св. Трифону; раз они собрались большой толпой к нему и, когда преп. Трифон вышел, они схватили его за волосы и долгое время волокли его, вследствие чего он оплешивел (пр. Трифон, как известно, изображается на иконах плешивым); Бог наказал лопарей за это и сделал так, что между лопарями теперь много плешивых...» [Харузин 1890: 210]. М. М. Пришвин также приводит это предание в книге «За волшебным коlobком» (1908 г.), рассказывая о путешествии по Лапландии летом 1907 г.: «С тех пор как святой Трифон пришел в Лапландию, все лопары христиане.

<sup>21</sup> Над конечным и, несколько правее, почерком писца написано другое окончание — ѿ [Муз-9533: 7].

Сначала плохо приняли Трифона, за волосы даже его таскали. А потом и смирились, но Господь наказал лопарей за святого, и они стали плешивыми. Тут Василий в доказательство снял свою шапку и показал свою лысину» [Пришвин 1: 265]. Скорее всего, легенда возникла под влиянием жития и иконописного образа Трифона, но полностью нельзя исключить и обратную связь: использование агиографом устных сказаний.

§ 6. *Выговская переработка «Жития Трифона Печенгского»*. В исследовании «Древнерусские жития святых как исторический источник» В. О. Ключевский ссылается на список «Жития Трифона Печенгского» в поморском сборнике XVIII в. из своей библиотеки [Ключевский 1989: 337, сн. 3]. После смерти ученого долгое время рукопись считалась потерянной [Ключевский 1989: 25, № 318 в «Археографическом обзоре»] и была обнаружена Ю. А. Грибовым в Музейском собрании ОР ГИМ под № 1510 (ее описание см.: [Крушельницкая 1996: 7, 337—338]).

Сборник Мзск-1510 включает в себя жития русских святых, среди которых на л. 286—299об. находится жизнеописание Трифона Печенгского. Рукопись происходит из Выговского общежительства, крупнейшего книгописного и литературного центра старообрядчества в XVIII — середине XIX в. Книга написана ранним поморским полууставом нескольких почерков, украшена большими киноварными инициалами и заставкой раннего поморского орнамента (л. 3). Е. В. Крушельницкая датировала рукопись первой половиной XVIII в. [Крушельницкая 1996: 337], а Е. М. Юхименко — 20-ми—40-ми гг. этого же столетия [Винокурова и др. 1994: 7, 27].

Предисловием к сборнику является «Слово воспоминательное, в стѣхъ чудотворцѣхъ, в рѣссн восѣлвшихъ...», сочиненное одним из основателей Выговского монастыря Семеном Денисовым (1682—1740 гг.). Прославляя Трифона Печенгского, Денисов повторил основные факты его жития: «Но и ТРИФОНЪ печенскій, нордвенскій и камскій бѣговѣстникъ и оучитель, и кольскій просвѣтитель: иже гласомъ бѣжѣмъ, такъ павелъ в языки такъ онъ в нордвенскѣю землю послѣ, тамошнѣа варвары, свѣтомъ бѣгочестїа просвѣтивъ, на стези животныа настави» [Мзск-1510: 10об.].

Сборник Ключевского — беловая рукопись. Нами обнаружен выговский корректурный сборник, по формату и внешнему оформлению подобный беловому списку. В рукопись Барс-773 входят произведения по преимуществу агиографического содержания. Среди статей «Повесть о Довмонте» (л. 20—22об.), жития Василия и Константина Ярославских, написанные монахом Пахоимом (л. 27—

39об.), и др. Сборник Барс-773 — рабочий черновик с серьезной языковой правкой во многих местах. С таких отредактированных рукописей переписывались набело тексты в выговском скриптории. Из Барс-773 в сборник Ключевского вошли «Книга житїа прѣвнѣаго оца ншѣгѡ трифона печенскагѡ чудотворца» с предисловием агиографа [Барс-773: 1—13] и «Сказание о Спасо-Каменном монастыре» Паисия Ярославова [Барс-773: 40—44об.]. В корректурном экземпляре «Сказания» правка сделана в единственном случае. Во фразе «**У** великое мѣрдїе бжїе...» [Барс-773: 42] редактор поменял местами слова мѣрдїе и бжїе, отметив перестановку цифрами 1 и 2 над строкой, и это исправление учтено в беловике: «**У** великое бжїе мѣрдїе...» [Мзск-1510: 44об.].

Сборник Барс-773 написан ранним поморским полууставом нескольких почерков, украшен киноварными инициалами раннего поморского типа и, судя по водяным знакам, относится ко второй четверти XVIII в.: «герб г. Амстердама», первый вариант (л. 45—53), тип близкий [Дианова 1998: № 397 — 1715, 1716 г.г.]; второй вариант (л. 40—44) [Дианова 1998: № 415 — 1722 г.г.]; «герб г. Амстердама», третий вариант (л. 2—13) [Дианова 1998: № 137 — 1739 г.г.]; «Pro Patria» (л. 23—26) [Клепиков 1978: № 79 — 1735, 1744, 1745, 1754 г.г.; Клепиков, Кукушкина 1965: № 26—31 — 1744—1754 г.г.; Участкина 1962: № 685 — 1747 г.г.]; «растение» (вставной л. 19), тип близкий [Лауцявичюс 1967а; он же 1967б: № 799 — 1668 г., № 800 — 1683 г., № 801 — 1685 г.; Дианова, Костюхина 1988: № 1125 — 1678 г.]<sup>22</sup>.

Рукописи Барс-773 и Мзск-1510 отделены друг от друга незначительным промежутком времени. Книжник, переписавший в Барс-773 «Сказание о Спасо-Каменном монастыре» Паисия Ярославова, работал также над Мзск-1510 и даже использовал ту же бумагу с водяным знаком «герб г. Амстердама» (л. 52—55, 328—331об. и др.). Он же переписал набело «Житие Трифона Печенгского» в сборнике Мзск-1510 (за исключением л. 290—292об., о чем ниже).

Сборник Барс-773 сохранился частично, не имеет начала и конца. Сейчас его открывает «Житие Трифона Печенгского» (л. 1—13), однако в полной книге оно находилось на л. 131—143 по первоначальной фолиации и было 20-й статьей. За жизнеописанием Трифона следует «Житие пророка Захарии, отца Иоанна Предтечи», которое в оригинале стояло намного раньше его и было 5-й статьей (л. 35—37об. по первоначальной фолиации, л. 14—16об. по нумера-

<sup>22</sup> На л. 19 находится запись скорописью конца XVII в.: «Собѣтникъ ѿдана сьевскѡ а в не писаны житїа прѣвнѣхъ оцѣ палестинскихъ». Таких житий в сохранившейся части Барс-773 нет.

ции XIX в.). Перестановка была сделана для того, чтобы объединить два произведения, связанные с Иоанном Крестителем. После «Жития пророка Захарии» в рукописи Барс-773 недостает 37 л. полного экземпляра, а затем помещена «Повесть о руке Иоанна Предтечи» (л. 181—182об. по первоначальной фолиации, л. 17—18об. по нумерации XIX в., 25-я статья). Далее в сборник вставлен из рукописи XVII в. л. 19 без текста (не считая записей и помет на нем), а потом, после пропуска 51 л., содержание книги продолжается без перерывов с л. 234 по первоначальной фолиации (л. 20 по нумерации XIX в.).

В «Житии Трифона Печенгского» правка сделана разными почерками в самом тексте и на полях рукописи, и почти вся она учтена в беловом списке. Характер редактирования можно проследить на примере отрывка из чуда Трифона Печенгского «**У кровото́чнѣѣи женѣ**». Во взятых для сравнения текстах курсивом выделены различия, а в списке Мзск-1510 подчеркнута дополнительная орфографическая правка, внесенная книгописцем в беловик<sup>23</sup>.

*Барс-773*

Вѡ время кровото́чное  
ѣдина жена *приѣхаше* к  
прѣпно́мѣ. ради молѣнїя  
и вѣстра́шнѣ дерзѣша  
сѣсти на егѡ грѡбѣ. но  
тѣ... женѣ и с еленемъ  
на немъже *приѣхаше*  
крѣпкѣ невидимѡу си-  
лоу прѣпнагѣ со грѡба  
по́ятъ и за пать са-  
женѣ *оринѣша* поверже  
на землю и *немало* и  
*немало* время бывши  
ѣкѡ бездѣшна *прилѣчи*  
же ся тамѣ нарѡдн...  
(л. 9об.).

*Барс-773, правка*

Вѡ время кровото́чное  
ѣдина жена *прѣѣха* к  
прѣпно́мѣ. ради молѣнїя  
и вѣстра́шнѣ дерзѣ  
сѣсти на<sup>24</sup> егѡ грѡбѣ.  
но тѣ... женѣ и с елѣ-  
немъ на немъже *при-*  
*ѣха* крѣпкѣ невидимѡу  
силоу прѣпнагѣ со грѡ-  
ба по́я и за пять са-  
женѣ *оринѣ* поверже на  
землю и *немало* время  
бывши ѣкѡ бездѣшна  
*прилѣчнѣши* же ся  
тамѣ нарѡдн...

*Мзск-1510*

Вѡ время кровото́чное  
ѣдина жена *прѣѣха* к  
прѣпно́мѣ, ради молѣнїя  
и вѣстра́шнѣ дерзѡу  
сѣсти на егѡ грѡбѣ. но  
тѣ... жѣноу и с еленемъ  
на немъже *прѣѣха* крѣп-  
кѣ невидимѡу силоу  
прѣпнагѣ со грѡба  
подъа и за пять  
саженѣ ѡринѣ, поверже  
на землю, и немало  
время бывши ѣкѡ  
бездѡушна. прилѣчнѣ-  
ши же са тамѣ на-  
рѡдн... (л. 296).

Работа над житием велась в два этапа. Сначала были устранены ошибки и диалектизмы, сделаны грамматические и, менее последовательно, графико-орфографические исправления (например, замена

<sup>23</sup> При прочтении мест, затертых редактором в рукописи Барс-773, использованы другие списки [Муз-9533, Мзск-1460, ЦГАДА-1229, Муз-10440].

<sup>24</sup> Написано редактором по затертому.

начальной буквы **о** на **ω**), произведены некоторые лексические замены. Затем книгописец переписал житие, перенес в него правку и сделал собственные графико-орфографические изменения, касающиеся употребления отдельных букв (**ѡ**, **оу**, **Ѹ** и **ү** и т. д.) и надстрочных знаков придыхания и ударения. Такой же характер правка имеет в других местах жития. В приводимых ниже таблицах представлены не все редакторские исправления, а лишь наиболее типичные и частотные (в рукописи Мзск-1510 подчеркнуты графико-орфографические разночтения, добавленные от себя писцом беловика).

## I. Орфография

<i>Барс-773</i>	<i>Барс-773, правка</i>	<i>Мзск-1510</i>
1. трѣфона (л. 2).	1. трѣфѡна.	1. трѣфѡна (л. 286об.).
2. Мѡнсеѣй (л. 288).	2. Мѡнсеѣй.	2. Мѡнсеѣй (л. 286об.).
3. зѣлѡ (л. 10об.).	3. зѣлѡ.	3. зѣлѡ (л. 297).
4. роcѣн (л. 5об.).	4. рѡссѣн.	4. рѡссѣн (л. 289об.).
5. роcѣнскѣхъ (л. 3).	5. рѡссѣнскѣхъ.	5. рѡссѣнскѣхъ (л. 287об.).
6. мѣра (л. 3об.).	6. мѣра.	6. мѣра (л. 288).
7. не малодѣшствѣйте (л. 11).	7. не малодѣшствѣйте.	7. не <u>малодѣшствѣйте</u> (л. 297).

## II. Фонетика

<i>Барс-773</i>	<i>Барс-773, правка</i>	<i>Мзск-1510</i>
1. вѣки Д. ед. (л. 3).	1. вѣцѣ Д. ед.	1. вѣцѣ Д. ед. (л. 287об.).
2. в... ѡстрѡге (л. 8об.).	2. в... ѡстрѡзѣ.	2. в... <u>ѡстрѡзѣ</u> (л. 295).
3. мнѣси (л. 10об.).	3. мнѣси.	3. мнѣси (л. 297).
4. лопѣрскѣе (л. 5).	4. лопѣрстѣн.	4. <u>лопѣрстѣн</u> (л. 289).
5. печенскѣе ѡвѣтели (л. 12об.).	5. печенстѣн ѡвѣтели.	5. <u>печенстѣн</u> ѡвѣтели (л. 298об.).
6. ѡзѣра В. мн. (л. 5).	6. ѡзѣра В. мн.	6. ѡзѣра В. мн. (л. 289).
7. мѡусеева (л. 3об.).	7. мѡусеѡва.	7. <u>мѡусеѡва</u> (л. 288).
8. на рецѣ печенги (л. 5об.).	8. на рецѣ печенгѣ.	8. на рецѣ <u>печенгѣ</u> (л. 289об.).
9. венѣамѣнѣхъ (л. 10об.).	9. венѣамѣнѣхъ.	9. венѣамѣнѣхъ (л. 297).
10. ѡто властѣй (л. 8об.).	10. ѡтѣ властѣй.	10. <u>ѡ</u> властѣй (л. 295).



## III. 1. Морфология: глагол и причастие

<i>Барс-773</i>	<i>Барс-773, правка</i>	<i>Мзск-1510</i>
1. ѿсвѧ 1 л. дв. (л. 5об.).	1. ѿста 1 л. дв.	1. ѿста 1 л. дв. (л. 289об.).
2. настѧвнѣ деснѣца твоя (л. 3об.).	2. настѧви деснѣца твоя.	2. настѧви деснѣца <u>твоѧ</u> (л. 287об.).
3. бѧльнѣй... оустра- шѣшася (л. 9).	3. бѧльнѣй... оустра- шѣся.	3. <u>бѧльнѣй... оустра- шѣсѧ</u> (л. 295об.).
4. вѣ ли не видѣх- омъ (л. 6).	4. вѣ ли не видѣсте.	4. вѣ ли не <u>видѣсте</u> (л. 290).
5. вы ли вчера глѧхѣ (л. 6).	5. вы ли вчера глѧс- те.	5. <u>вѣ</u> ли <u>вчера</u> глѧсте (л. 290).
6. црѣскѣ же ѧчи во- любнѣ нхъ (л. 5об.).	6. црѣскѣя же ѧчи во- любнѣша нхъ.	6. <u>црѣскѣѧ</u> же ѧчи <u>возлюбнѣша</u> нхъ (л. 289об.).
7. прѣиде... двѧ мнѣха (л. 10).	7. прѣидоша... двѧ мнѣха.	7. прѣидоша... двѧ мнѣха (л. 296).
8. двѧ ста 3 л. дв. (л. 5об.).	8. двѧ стаста 3 л. дв.	8. <u>двѧ стаста</u> 3 л. дв. (л. 290).
9. црѣ... скѧзывахѣ (л. 6).	9. црѣ... скѧзываше.	9. црѣ... <u>скѧзоваше</u> (л. 290).
10. венѣминъ крѣплѧ- хѣ (л. 16).	10. венѣминъ крѣпля- ше.	10. <u>венѣминъ крѣплѧ- лѣше</u> (л. 297).
11. женѧ... призывѧхѣ (л. 9об.—10).	11. женѧ... призывѧюци (1-я правка), при- зывѧше (2-я).	11. женѧ... призывѧше (л. 296).
12. ѿхождѧхѣ 1 л. ед. (л. 6об.).	12. ѿхождѧхъ 1 л. ед.	12. ѿхождѧхъ 1 л. ед. (л. 293).
13. мѣчаше 3 л. мн. (л. 8).	13. мѣчиша 3 л. мн.	13. <u>моучиша</u> 3 л. мн. (л. 294об.).
14. ни знаѣ слѣдѣ вѣ- дѣшася (л. 11об.).	14. ни знаѣ слѣдѣ вѣдѣшеся.	14. ни <u>знаѣ</u> слѣдѣ <u>вѣдѣшесѧ</u> (л. 298).
15. дрѣжнѣна... слышѧша (л. 12).	15. дрѣжнѣна... слышѧхѣ.	15. дрѣжнѣна... слышѧхѣ (л. 298).
16. помѧнѣ тѧ ѿсьмь 1 л. ед. (л. 2об.).	16. помѧнѣ тѧ ѿсьмь 1 л. ед.	16. <u>помѧноуѧ</u> тѧ ѿсьмь 1 л. ед. (л. 287).
17. не постигѧша 1 л. дв. (л. 6).	17. не постигѧхома 1 л. дв.	17. не постигѧхома 1 л. дв. (л. 290об.).

- |   |                                      |  |
|---|--------------------------------------|--|
| 18. прослезѣ́ся 2 л. ед.<br>(л. 7).         | 18. прослезися 2 л. ед.              | 18. <u>прослезѣ́ся</u> 2 л. ед.<br>(л. 293).                       |
| 19. црѣ́ же њ болярѣ<br>ѹднѣвъшесѣя (л. 6). | 19. црѣ́ же њ болярѣ<br>ѹднѣвъшасѣя. | 19. црѣ́ же њ <u>болярѣ</u><br><u>оуднѣвъшасѣя</u><br>(л. 290об.). |
| 20. лю́ди спѣсѣшесѣя<br>(л. 11об.).         | 20. лю́ди спѣсѣшасѣя.                | 20. лю́ди <u>спѣсѣшасѣя</u><br>(л. 298).                           |
| 21. вѣ́лны же вѣ́выснѣв-<br>сѣя (л. 10об.). | 21. вѣ́лны же вѣ́выша-<br>хѣсѣя.     | 21. вѣ́лны же <u>вѣ́вы-</u><br><u>шахѣсѣя</u> (л. 297).            |

## III. 2. Морфология

*Барс-773*

- оу́ тоѣ́ женѣ́ на  
чрѣ́вѣ́ рѣ́вѣ́цѣ́ њ  
на пѣ́рстѣ́ валѣ́  
(л. 10).
- лопа́рскогѣ́ наро́дѣ́  
(л. 5об.).
- во ѡ́дежды́ мнѣ́шес-  
коѣ́ (л. 9).
- вчѣ́рашнягѣ́ днѣ́  
(л. 6).
- оца́мѣ́ Д. мн.  
(л. 10об.).
- ѡ́ныѣ́ по́лза́ющѣ́е  
живѣ́ныѣ́ В. мн.  
(л. 3об.).
- мнѣ́хѣ́ њ мѣ́рскѣ́е  
(л. 10об.).
- даде́ своѣ́ црѣ́скѣ́е  
мѣ́лостѣ́выѣ́ гра́мо-  
ты (л. 7об.).
- посы́лаше́ мно́гое  
по́рѣ́вноѣ́ (л. 7об.).

*Барс-773, правка*

- оу́ тоѣ́ женѣ́ на  
чрѣ́вѣ́ рѣ́вѣ́цѣ́ њ  
на пѣ́рстѣ́ валѣ́.
- лопа́рскогѣ́ наро́да.
- во ѡ́дежды́ мнѣ́шес-  
коѣ́.
- вчѣ́рашнягѣ́ днѣ́.
- оца́ма Д. дв.
- ѡ́ныѣ́ по́лза́ющѣ́ѣ  
живѣ́ныѣ́ В. мн.
- мнѣ́хѣ́ њ мѣ́рскѣ́ѣ  
(1-я правка),  
мѣ́рстѣ́ѣ (2-я).
- даде́ своѣ́ црѣ́скѣ́ѣ  
мѣ́лостѣ́выѣ́ гра́мо-  
ты.
- посы́лаше́ мно́гѣ́  
по́рѣ́вноѣ́<sup>25</sup>.

*Мзск-1510*

- оу́ тоѣ́ женѣ́ на  
чрѣ́вѣ́ рѣ́вѣ́цѣ́ њ  
на пѣ́рстѣ́ валѣ́  
(л. 296об.).
- лопа́рскагѣ́ наро́да  
(л. 289об.).
- во ѡ́дежды́ мнѣ́ше-  
скоѣ́ (л. 295об.).
- вчѣ́рашнягѣ́ днѣ́  
(л. 290об.).
- оца́ма Д. дв.  
(л. 297).
- ѡ́ныѣ́ по́лза́ющѣ́ѣ  
живѣ́ныѣ́ В. мн.  
(л. 287об.).
- мнѣ́хѣ́ њ мѣ́рстѣ́ѣ  
(л. 297).
- даде́ своѣ́ црѣ́скѣ́ѣ  
мѣ́лостѣ́выѣ́ гра́мо-  
ты (л. 294).
- посы́лаше́ мно́гѣ́ѣ  
по́рѣ́вноѣ́ѣ (л. 294).

<sup>25</sup> Хотя исправлены только последние буквы, понятно, что редактор имел в виду форму многѣ́ѣ по́рѣ́вноѣ́ѣ.

10. ѿни стрѣннїи И. мн. (л. 6).	10. ѿна стрѣнна И. дв.	10. ѿна стрѣнна И. дв. (л. 290).
11. ѿ тоѣ волѣзни (л. 11об.).	11. ѿ тоа волѣзни.	11. ѿ тоа волѣзни (л. 298).
12. до кончины своѣи (л. 12).	12. до кончины своѣа.	12. до кончины своѣа (л. 12).

## IV. Синтаксис

<i>Барс-773</i>	<i>Барс-773, правка</i>	<i>Мзск-1510</i>
1. црѣю же рапрѣвъ вѣнскихъ по трѣ- дѣхъ. почивающѣ (л. 7об.—8).	1. <sup>а</sup> црѣ же рапрѣвъ <sup>в</sup> вѣнскихъ по трѣ- дѣхъ. почивая <sup>26</sup> .	1. црѣ же по трѣдѣхъ разпрѣвъ <u>вѣнскїи</u> <u>почиваа</u> (л. 293об.).
2. мѣлостыня твоя да оускори прежде всѣхъ (л. 7об.).	2. <sup>е</sup> мѣлостыня твоя <sup>а</sup> да оускори прежде всѣхъ.	2. да <u>оускоритъ</u> <u>мѣло-</u> <u>стыня твоя</u> <u>прежде</u> <u>всѣхъ</u> (л. 293об.).

## V. Лексика

<i>Барс-773</i>	<i>Барс-773, правка</i>	<i>Мзск-1510</i>
1. ѣромонахѣ ѣродїако- нѣ и монахѣ (л. 8об.).	1. [с]цѣнноинокѣ и сѣнно[д]ѣаконѣ и мнихѣ <sup>27</sup> .	1. сѣнноинокѣ и сѣннодѣаконѣ и <u>мнихѣ</u> (л. 294об.).
2. ѣромонашескою (л. 9).	2. сѣнноиначес[кою].	2. <u>сѣнноиначескою</u> (л. 295об.).
3. вопльтовати (л. 11об.).	3. вопити.	3. вопити (л. 298).
4. ѡвы ѣретницѣ (л. 8).	4. ѡни ѣретницѣ.	4. ѡни ѣретницѣ (л. 294об.).

Автор «Жития Трифона Печенгского» неизвестен, но мы можем достаточно зримо представить его. Это был новообрядец, живший на русском Севере, человек, хотя и по своему образованный: начитанный в библейской и агиографической литературе, знавший сто-

<sup>26</sup> Цифрами над строкой редактор отмечал измененный порядок слов.

<sup>27</sup> Текст, восстановленный нами в прямых скобках, обрезан при переплетании рукописи.

личные книжные новинки («Историю, или Повесть, о Варлааме и Иоасафе» Симеона Полоцкого), употреблявший библеизмы — **стадїи**<sup>28</sup> [Барс-773: Зоб.; Мзск-1510: 288, 291об.; Мзск-1460: 4, 12; ПС 1859: 98, 109], но вместе с тем обнаруживавший пробелы в знании грамматики, часто путавшийся в глагольных формах аориста и имперфекта, двойственном числе<sup>29</sup>. О таких книжниках А. И. Соболевский точно заметил, «что в XVI—XVII вв. формы имперфекта и аориста уже перестали быть понятными даже для русских грамотеев» [Соболевский 1907: 237].

Рассматривая вслед за Соболевским аномальные формы прошедших времен, Б. А. Успенский отмечает: «Если смешение окончаний *-ше* и *-ша*, *-ху* и *-хъ* является более или менее устойчивой чертой ряда памятников, то смешение других окончаний аориста и имперфекта носит более или менее окказиональный характер» [Успенский 2002: 222]. Автор «Жития Трифона Печенгского» стремился противопоставить литературный текст разговорной речи. Совершенно справедливо он считал формы аориста и имперфекта яркими признаками книжного языка. Однако слабо знакомый с церковнославянской глагольной нормой, он постоянно ошибался в употреблении аориста и имперфекта, руководствуясь на письме не их грамматическим значением, а единственным правилом отталкивания от живой речи. Поэтому у него ошибки в использовании аориста и имперфекта имеют за единичными исключениями (см. № 12—14) окказиональный характер (см. № 1—11, 15).

Интересны контаминированные глагольные формы. Одна из них объединяет аорист и перфектную связку: **помяну<sup>х</sup>тя ѣсмь** (№ 16), где выносная буква *х* затерта и исправлена на *л*. Первоначальное чтение **помяну<sup>х</sup>сла ѣсмь** сохранили другие списки [Муз-9533: Зоб.; ЦГАДА-1229, л. 1об.; Мзск-1460: 2об.; Маз-634: 179об.]. И на этот раз агиограф исходил из тех же самых представлений о книжном языке. В его глазах сложная глагольная форма (грамматически ошибочная) придавала тексту сугубо литературный вид. Этот пример тем более показателен, что в житии отсутствует перфект со связкой.

Форма **не постиго<sup>х</sup>ома** (№ 17) принадлежит редактору и появилась, кажется, из 1 л. дв. **не постиго<sup>х</sup>ова** (в житии говорится о двух монахах) и 1 л. мн. **не постиго<sup>х</sup>омъ**. Писец не увидел в этой правке

<sup>28</sup> Встречается в 2 Мак 11: 5 и 12: 9—10, 16—17, 29; Лк 24: 13; Ин 6: 19 и 11: 18; Откр 14: 20 и 21: 16.

<sup>29</sup> Разумеется, некоторое число ошибочных и диалектных форм следует отнести на счет переписчиков жития.

ничего необычного и перенес ее в беловик. Впрочем, ему иногда случалось повторять ошибки редактора (см. III. 1. Морфология, № 18). На фоне постоянных отклонений от глагольной нормы правильное употребление плюсквамперфекта в его древней форме **бѣ оставила** объясняется тем, что он встречается в библейской цитате (Руфь 2: 18) (см. § 4).

В «Житии Трифона Печенгского» аорист и имперфект могут смешиваться с причастием, которое выступает как личная глагольная форма (см. № 19—21). По наблюдениям Б. А. Успенского, «для поздних текстов такое употребление воспринимается, по-видимому, как разновидность нормы, допустимая в определенных жанрах книжной письменности» [Успенский 2002: 224]. В выговской книжной школе стремились различать причастие и простые глагольные формы прошедшего времени. Примечательна двойная правка (№ 11), отразившая колебания в выборе причастия и имперфекта.

У имени существительного обращают на себя внимание диалектные и разговорные формы. Если окончание *-у* в Р. ед. у слов муж. р. с древней основой на *о*-краткое имело очень широкое распространение (№ 2), то в М. ед. муж. р. его употребление было ограничено (№ 1), а у существительных ср. р. (№ 1), как отмечал А. А. Шахматов, оно «единично в северновеликорусском» наречии [Шахматов 1957: 353, 364—366; ДАРЯ 2: 35—36, карта № 19].

На орфографическом уровне стремление к окнижению текста и отталкиванию от разговорной речи проявилось в антирусизме **земла жаднаа** [Барс-773: 3]<sup>30</sup> вместо **земла жаднаа** в других списках [Мзск-1460: 3; ЦГАДА-1229: 8об.; Муз-10440: 3; Маз-634: 180; ПС 1859: 97]. Гиперкорректное образование **жаднаа**, подобное известным в древних памятниках письменности: **дрьждаливыи** 'державный' (Изборник 1073 г.), **дльжденъ** (Златоструй XII в.), оставлена редактором без исправления и перенесена писцом в беловик [Мзск-1510: 287об.]. При этом нельзя сказать, что переписчик слепо следовал оригиналу. Временами он дополнял редакторскую правку (ср. замену русского окончания *-ого* на церковнославянское *-аго* в Р. ед. в III. 2. Морфология, № 3), а иногда не учитывал ее в беловом списке.

<sup>30</sup> Так же в Муз-9533 (л. 4).

Барс-773	Барс-773, правка	Мзск-1510
1. дѣволскомъ (л. 4).	1. дѣволскомъ.	1. дѣволскомъ (л. 288об.).
2. ѱерѣя (л. 4об.).	2. ѱерѣа.	2. ѱерѣа (л. 288об.).
3. чѣстый срѣѣ (л. 3об.).	3. чѣстый срѣѣ <sup>м</sup> .	3. чѣстый срѣѣмъ (л. 288).
4. своимъ теплы прѣ- стѣтелство (л. 13).	4. своимъ теплы <sup>м</sup> прѣстѣтелство <sup>м</sup> .	4. своимъ теплымъ прѣстѣтелствомъ (л. 299).
5. прѣнагѣ ѡца трѣфона (л. 11об.).	5. прѣнагѣ ѡца трѣфона.	5. прѣнагѣ ѡца трѣфона (л. 298).

Два первых исправления вводят искусственные написания с буквой **а** в соответствии с [ja] в живом произношении, появившиеся в книжном языке в конце XIV в. с началом второго южнославянского влияния в России. К рубежу XVII—XVIII вв. такие написания давно вышли из общего употребления. В примерах № 3 и 4 в Т. ед. восстановлена старая норма, характерная для церковнославянского языка древнерусского извода. В XVIII в. окончание *-омь*, *-емь* не было актуальным в книжном языке и северновеликорусских говорах, где, как показывает материал новгородских берестяных грамот, отверждение конечного *м* проходило уже в XI в. [Зализняк 1995: 62—63]. Больше таких исправлений в житии нет. В последнем случае (№ 5) не учтен измененный редактором порядок слов, отметившим цифрами над строкой перестановки: «ѡца трѣфона прѣнагѣ».

Помимо языковой правки, любопытна попытка исключить последнее чудо «**Ѡ** игъменѣ юаннѣ какъ на стоюю овитель наведе оубытки и гоненіе и ѡ его кончинѣ» [Барс-773: 12об.—13]. Так как в рассказе упоминается патриарх Никон, дважды названный «святѣйшимъ», редактор-старообрядец указал на внешнем поле, напротив названия статьи: «сїе не писа<sup>т</sup>» [Барс-773: 12об.], а в в конце чуда отметил на внешнем поле: «доздѣ<sup>т</sup>» [Барс-773: 13]. Напротив следующего за чудом послесловия к житию он же распорядился на внешнем поле: «сїе писать<sup>т</sup>» [Барс-773: 13].

Тем не менее приказ не был выполнен. Замечание «сїе не писа<sup>т</sup>» зачеркнуто другими чернилами, а чудо «**Ѡ** игъменѣ юаннѣ...» переписано в беловик [Мзск-1510: 298об.—299]. При этом были сделаны важные поправки: выражение «стѣвишемъ никонѣ патрїархѣ» тщательно затерто и изменено на «тогда сущемъ никонѣ патрїархѣ», а во фразе «стѣвишии же патрїархѣ» зачеркнуто теми же чернилами

«стѣишии же» [Барс-773: 12об.]. Известен старообрядческий список около 1750 г. [ЦГАДА-1229] с пропущенным чудом «**В** и<sup>н</sup>г<sup>л</sup>менѣ юаннѣ...» (см. § 3, № 4). В обоих случаях редакторское сокращение было вызвано резким неприятием Никона и сделано независимо друг от друга: рукопись ЦГАДА-1229 содержит текст до выговской правки.

Списки Барс-773 и Мзск-1510 отличаются составом жития. По сравнению с беловиком Мзск-1510 в Барс-773 отсутствуют идущие подряд 4 статьи: 1) «**В** свѣри сотворшемъ прѣпномѣ пакость» (л. 290об.—291), 2) «**В** повиновеніи гнѣвливагѣ свѣрѣ прилчествѣетъ поманюти» (л. 291) — в других рукописях статьи № 1 и 2 представляют собой единый текст с первым названием, который был разделен, видимо, на Выгу, 3) «**В** ношеніи жерновныхъ каменевъ, ис колы во обитель старопеченскую» (л. 291—291об.) и 4) «**В** хожденіи прѣпнагѣ в великіи новъ градъ милостыни ради» (л. 291—292об.).

На месте пропуска рукопись Барс-773 не имеет разрывов и утрат текста: недостающие сказания о Трифоне должны находиться в ней не между двух листов, а между статей одного листа (л. 6 по фолиации XIX в.). Пропуск в рукописи нельзя объяснить ее повреждением. В таком случае можно предположить, что 4 дополнительные статьи были созданы на Выгу во время языковой правки. Это предположение следует отвергнуть по нескольким причинам.

Во-первых, библейские цитаты (4 Цар 2: 23—24; Руфь 2: 18) в этих рассказах восходят к Московской Библии 1663 г., не признаваемой старообрядцами (см. § 4). Далее, пропущенные тексты входят в другие списки жития, в том числе старообрядческие по происхождению, содержащие довыговскую редакцию памятника [ЦГАДА-1229: 6об.—9]. В-третьих, старообрядцы разыскали недостающие сказания о Трифоне в другой рукописи, причем это удалось сделать не сразу. Сначала житие вошло в беловую рукопись Мзск-1510 без 4 статей, и лишь затем они были вставлены в нее на л. 290—292об. (по современной фолиации). Текст на этих листах переписан другим почерком (ранним поморским полууставом) и на другой бумаге с водяным знаком «Pro Patria» [Клепиков, Кукушкина 1965: № 259 — 1723 г.]. Чтобы подогнать вставку к развороту листов, пришлось переписать не только новые статьи, но и большую часть предшествующего им сказания о путешествии Трифона в Москву (л. 290—290об.), и начало следующего за ними рассказа о его представлении (л. 292об.). И наконец, на Выгу эти статьи были подвергнуты точно такой языковой правке, как и остальной текст жития.

## Муз-9533

во всемъ поморѣи, *блхѣ* велѣи  
гладъ<sup>31</sup>, понеже многѣ годы овоцїе  
и хлѣбѣ *повивахѣ* мразомъ, прѣвна-  
го же во обителѣи братїи *минхѣ*<sup>32</sup>,  
и мирскїхъ оумножїса, а хлѣбнаа  
*имѣхѣса* скудость<sup>33</sup> (л. 25об.) [ПС  
1859: 111].

## Мзск-1510

во всемъ поморѣи *блше* гладъ велѣи,  
понеже многѣа гвды, овоцїе и  
хлѣбѣ *померзаше* мразомъ. Прѣвна-  
го же во обителѣи братїи монахвѣ  
и мирскїхъ оумножїса, а хлѣбнаа  
*блше* великаа скудость (л. 292).

Причина пропуска в списке Барс-773 неясна. Эта рабочая рукопись может восходить равным образом и к дефектному протографу, и к более ранней редакции жития без 4 сказаний о Трифоне. Ответ на вопрос должны дать источниковедческие разыскания. Но и сейчас можно сказать, что у «Жития Трифона Печенгского» были другие редакции текста.

§ 7. Сокращенная редакция «Жития Трифона Печенгского». Историю памятника дополняет старообрядческий сборник смешанного содержания начала XIX в. (синяя бумага с датой 1803 г.) [Барс-865]. Рукопись сохранилась частично: современный л. 1 является л. 167 по более ранней фолиации. Среди статей помещены памятники севернорусской агиографии: «О преподобном Пахомии Кенском» (л. 18об.) — наставнике Антония Сийского, «Повесть о житии Варлаама Керетского» (л. 31—33). На старообрядческое происхождение рукописи указывает выписка из предисловия к Октоиху (л. 14), изданному при Иосифе (М.: Печатный двор, 1649. Ч. 1, 2), последнем признаваемом старообрядцами патриархе.

В сборник входит статья «*О житїи прѣвнаго оца Трифона Печенскаго чюдѣ*» [Барс-865: 33об.—34об.]. Текст представляет собой сокращение Основной редакции памятника, выполненное в традициях кратких проложных чтений. Переработку можно назвать Сокращенной редакцией «Жития Трифона Печенгского». Так как обнаруженный нами список начала XIX в. едва ли является авторским и восходит к более раннему архетипу, то составление Сокращенной редакции следует отнести к XVIII в. В ней любопытна лексическая замена во фразе: «...всен трон зѣли лопаскон стаціи, сотъ пять...»

<sup>31</sup> Пропущено в Муз-9533. Восстановлено нами по другим спискам [Мзск-1460: 13; ЦГАДА-1229: 8об.; Маз-634: 189об.; ПС 1859: 111].

<sup>32</sup> *инноквѣ* [ЦГАДА-1229: 9; Маз-634: 189об.].

<sup>33</sup> *великая* скудость [ПС 1859: 111]; *велѣа* скудость [Мзск-1460: 13; Муз-10440: 13об.; Маз-634: 189об.]; *ноужда*. *велиа* [ЦГАДА-1229: 9].



[Барс-865: 34], где новое заимствование **стаіцй**, известное с петровского времени [Фасмер 3: 746], употреблено вместо малопонятного в народной среде грецизма **стадіи** [Муз-9533: 5об.; Барс-773: 3об.; Мзск-1510: 288; Мзск-1460: 4; Муз-10440: 4; Маз-634: 181; ПС 1859: 98], между прочим опущенного в некоторых списках жития [ЦГАДА-1229: 2об.].

§ 8. *Выводы.* Мы не знаем имени агиографа, написавшего «Житие Трифона Печенгского», но можем отчетливо представить себе его. Это был житель русского Севера, новообрядец, человек, хотя и начитанный в Священном Писании и житиях святых, знавший столичные литературные новинки («Историю, или Повесть, о Варлааме и Иоасафе» Симеона Полоцкого), но в недостаточной степени владевший нормами книжного языка, совершенно неправильно употреблявший формы имперфекта, аориста и др.

Писатель хорошо знал житийный канон и, несмотря на недостаток материалов о жизни и трудах своего героя, построил произведение в соответствии с традиционной агиографической структурой. Этим оно отличается от народных севернорусских житий, основанных на устных преданиях и мало следовавших агиографическому этикету по форме и содержанию [Дмитриев 1973: 234], — от таких, как «Повесть о житии Варлаама Керетского», кольского священника, убившего жену и в великом горе скитавшегося в ладье с ее трупом по Белому морю, вымаливая у Бога прощение.

Агиограф, современник Петра I, работал над житием не ранее 1680-х гг. и не позднее начала XVIII в. Оно было создано, видимо, по заказу архиепископа Афанасия Холмогорского или, во всяком случае, отражало его замыслы по наведению порядка в Печенгском монастыре. «Житие Трифона Печенгского», самобытный памятник поздней севернорусской агиографии, заслуживает начального издания по всем сохранившимся спискам.

### ***Источники и литература***

#### ***Рукописные и старопечатные источники***

Барс-773 — Выговский сборник с корректурным списком «Жития Трифона Печенгского» (л. 1—13). 2-я чт. XVIII в. ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 773. 1°.

Барс-865 — Старообрядческий сборник с Сокращенной редакцией «Жития Трифона Печенгского» (л. 33об.—34об.). Нач. XIX в. ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 865. 8°.

- Библия 1663 — Библия. М.: Печатный двор, 12.XII.1663. РГБ, Музей книги, 2°.
- ДК-208 — Дозорная книга Кольского острога и уезда А. И. Михалкова и дьяка В. П. Мартемьянова. 1608, 1609 и 1611 гг. РГАДА, Поместный приказ (ф. 1209), оп. 1, № 208.
- Карел-136 — «Житие Трифона Печенгского». Нач. XX в. ИРЛИ, Карельское собр., № 136.
- Маз-634 — Агиографический сборник с «Житием Трифона Печенгского» (л. 178—203). 2-я пол. 1780-х гг. РГАДА, РС Ф. Ф. Мазурина (ф. 196), оп. 1, № 634.
- Мзк-1460 — «Житие Трифона Печенгского». 30-е—40-е гг. XVIII в. ГИМ, Музейское собр., № 1460. 4°. 27 л.
- Мзк-1510 — Выговский сборник с беловым списком «Жития Трифона Печенгского» (л. 286—299об.). 2-я чет. XVIII в. ГИМ, Музейское собр., № 1510. 1°.
- Мнш-499 — *Симеон Полоцкий*. История, или Повесть, о Варлааме и Иоасафе. М.: тип. Верхняя, IX.1680. ГИМ, собр. Меньшее, № 499. 1°.
- Мнш-1612 — *Иоасаф Половко*. Гистория о житии Варлаама и Иоасафа. Кутейн: монастырская тип., 22.VII.1637. ГИМ, собр. Меньшее, № 1612. 1°.
- Муз-9533 — «Житие Трифона Печенгского». 10-е—20-е гг. XVIII в. НИОР РГБ, Музейное собр. (ф. 178), № 9533. 37 л.
- Муз-10440 — Сборник с «Житием Трифона Печенгского» (л. 1—25об.). 50-е—60-е гг. XVIII в. (до 1765 г.). НИОР РГБ, Музейное собр. (ф. 178), № 10440.
- ОБ 1581 — Библия. Острог, 12.VIII.1581. ИРЯ РАН, рукописный отдел, ф. 5, шифр: Л 1.
- Пер-223 — Выговский сборник служб и житий с «Житием Трифона Печенгского» (л. 253—277). 20-е—30-е гг. XVIII в. ИРЛИ, Древлехранилище, колл. В. Н. Перетца, № 223.
- Сол-182 — Сборник-конволют с житиями севернорусских святых, в том числе Трифона Печенгского (л. 86—119об.). XVIII—XIX вв. РНБ, Соловецкое собр., № 182.
- Сол-188 — «Житие Трифона Печенгского» и служба ему. XVIII в. (после 1725 г.). РНБ, Соловецкое собр., № 188. 53 л.
- ЦГАДА-1229 — «Житие Трифона Печенгского». Ок. 1750 г. РГАДА, РС ЦГАДА (ф. 188), № 1229. I+18 л.

### **Опубликованные источники и литература**

- Андреев 1920 — *Андреев А. И.* К истории русской колонизации западной части Кольского полуострова // Дела и дни: Исторический журнал. Пг., 1920. Кн. 1. С. 23—36.
- Белоброва 1988 — *Белоброва О. А.* Житие Трифона Печенгского (Кольского) // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1988. Вып. 2: (вторая половина XIV—XVI в.). Ч. 1. С. 337—339.
- Барсуков 1882a — *Барсуков Н. П.* Источники русской агиографии. СПб., 1882 (ОЛДП. Т. 81).
- Барсуков 1882b — *Барсуков Н. П.* Рукописи Археографической комиссии. СПб., 1882.

- Верюжский 1908 — *Верюжский В. М.* Афанасий, архиепископ Холмогорский, его жизнь и труды в связи с историей Холмогорской епархии за первые 20 лет ее существования и вообще Русской Церкви в конце XVII в. СПб., 1908.
- Викторов 1890 — *Викторов А. Е.* Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России. СПб., 1890.
- Винокурова и др. 1994 — *Винокурова Э. П., Ефимова Л. В., Жижина С. Г., Иткина Е. И., Молчанова О. В., Петрова Л. А., Попова З. П., Серебрякова Е. И., Юхименко Е. М.* Неизвестная Россия: К 300-летию Выговской старообрядческой пустыни: Каталог выставки. М., 1994.
- Герберштейн 1988 — *Герберштейн С.* Записки о Московии / Пер. с нем. А. И. Малеина и А. В. Назаренко. М., 1988.
- Голубинский 3 — *Голубинский Е. Е.* История Русской Церкви. М., 1997. Т. 3.
- Голубинский 1998 — *Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в Русской Церкви. [3-е изд.] М., 1998.
- Даль 1, 2, 4 — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка / Под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ. М., 1994. Т. 1, 2, 4.
- ДАРЯ 2 — Диалектологический атлас русского языка: Центр Европейской части СССР: Морфология: Комментарии к картам / Под ред. Р. И. Аванесова и С. В. Бромлей. М., 1989. Вып. 2.
- Дианова 1998 — *Дианова Т. В.* Филигрani XVII—XVIII вв. «Герб города Амстердама». М., 1998.
- Дианова, Костюхина 1988 — *Дианова Т. В., Костюхина Л. М.* Филигрani XVII в. по рукописным источникам ГИМ: Каталог. М., 1988.
- Дмитриев 1973 — *Дмитриев Л. А.* Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII—XVII вв.: Эволюция жанра легендарно-биографических сказаний. Л., 1973.
- ДРВ 14 — Древняя российская вивлиофика. 2-е изд. М., 1790. Ч. 14.
- Зализняк 1995 — *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. М., 1995.
- Калугин 2003а — *Калугин В. В.* «Житие Трифона Печенгского» — памятник севернорусской агиографии петровского времени // Человек между Царством и Империей: Сб. материалов междунар. конференции. М., 2003. С. 328—341.
- Калугин 2003б — *Калугин В. В.* «Житие Трифона Печенгского» по данным языка и новых источников // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы: Материалы междунар. науч. конференции (Москва, 8—10 июня 2002 г.). М., 2003. С. 286—289.
- Карамзин 3/10 — *Карамзин Н. М.* История государства Российского / Репринтное воспроизведение издания 1842—1844 гг. М., 1989. Кн. 3. Т. 9—12.
- Клепиков 1978 — *Клепиков С. А.* Филигрani на бумаге русского производства XVIII — начала XX в. М., 1978.
- Клепиков, Кукушкина 1965 — *Клепиков С. А., Кукушкина М. В.* Филигрань «Pro Patria» на бумаге русского и иностранного происхождения: (Материалы для датировки рукописных и печатных документов) // Сб. статей и материалов Библиотеки АН СССР по книговедению. Л., 1965. С. 83—93. Таблица филиграней. Атлас.
- Ключевский 1989 — *Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. [2-е изд.] М., 1989.

- Корольков 1908 — *Корольков Н. Ф.* Трифоно-Печенгский монастырь, основанный преподобным Трифоном, просветителем лопарей, его разорение и возобновление. СПб., 1908.
- Крушельницкая 1996 — *Крушельницкая Е. В.* Автобиография и житие в древнерусской литературе. СПб., 1996.
- Кусков 1980 — *Кусков В. В.* Жанры и стили древнерусской литературы XI — первой половины XIII вв.: Автореферат диссер. на соискание уч. степени доктора филологич. наук. М., 1980.
- Лауцявичюс 1967а — *Лауцявичюс Э.* Бумага в Литве в XV—XVIII вв.: Атлас. Вильнюс, 1967.
- Лауцявичюс 1967б — *Лауцявичюс Э.* Бумага в Литве в XV—XVIII вв. Вильнюс, 1967.
- Насонов 1 — Псковские летописи / Пригот. к печати А. Н. Насонов. М.; Л., 1941. Вып. 1.
- Никодим 1899 — *Никодим, иеромонах.* Преподобный Трифон, просветитель лопарей, Печенгский чудотворец, и церковно-историческое значение основанной им обители: Исторический очерк. СПб., 1899.
- Островский 1890 — [*Островский Д. Н.*] Старинный датский документ о разорении Печенгского монастыря в 1589 г. // СОРЯС. СПб., 1890. Т. 51. С. XIV—XIX (приложения к протоколам).
- Островский 1899 — *Островский Д. Н.* Путеводитель по Северу России: (Архангельск. Белое море. Соловецкий монастырь. Мурманский берег. Новая земля. Печора). 2-е изд. СПб., 1899.
- Попов 1880 — *Попов Н. А.* Материалы для истории Архангельской епархии // ЧОИДР. М., 1880. Кн. 2. С. 1—22.
- Порфирьев и др. 2 — [*Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.*] Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2.
- Пришвин 1 — *Пришвин М. М.* Собрание сочинений в восьми томах. М., 1982. Т. 1.
- Прохоров 1995 — Святитель Стефан Пермский: К 600-летию со дня представления / Ред. изд. Г. М. Прохоров. СПб., 1995.
- ПС 1859 — Житие преподобного Трифона Печенгского, просветителя лопарей // Православный собеседник. Казань, 1859. Ч. 2: май. С. 89—120.
- ПСРЛ 33 — Холмогорская летопись, Двинской летописец // Полное собрание русских летописей. Л., 1977. Т. 33.
- РИБ 31/1 — Сочинения князя Курбского: Т. 1: Сочинения оригинальные / Под ред. Г. З. Кунцевича // РИБ. СПб., 1914. Т. 31.
- СлРЯ XI—XVII вв. 19 — Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1994. Вып. 19.
- Соболевский 1907 — *Соболевский А. И.* Лекции по истории русского языка. 4-е изд. М., 1907.
- СРНГ 4, 13, 14, 18 — Словарь русских народных говоров. Л., 1969. Вып. 4; 1977. Вып. 13; 1978. Вып. 14; 1982. Вып. 18.
- Успенский 2002 — *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI—XVII вв.). 3-е изд. М., 2002.
- Участкина 1962 — *Uchastkina Z. V.* A History of Russian Hand Paper-Mills and their Watermarks. Hilversum, 1962. (Monumenta Chartae Papyracea Historiam Illustrantia. Vol. 9).

- Фасмер 2, 3 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Перевод с нем. и дополнения О. Н. Трубачева. 2-е изд. М., 1986. Т. 2; 1987. Т. 3.
- Филимонов 1874 — Сводный иконописный подлинник XVIII в.: По списку Г. Филимонова. М., 1874.
- Филиппов 1901 — *Филиппов А. М.* Русские в Лапландии в XVI в. // Литературный вестник. СПб., 1901. Т. 1. Кн. 3. С. 295—311.
- Харузин 1890 — *Харузин Н. Н.* Русские лопари: (Очерки прошлого и современного быта). М., 1890 (Изв. имп. Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии. Т. 66. Труды этнографического отдела. Т. 10).
- Шахматов 1957 — *Шахматов А. А.* Историческая морфология русского языка. М., 1957.
- Шестаков 1868 — *Шестаков П. Д.* Просветители лопарей архимандрит Федорит и св. Трифон Печенгский // ЖМНП. СПб., 1868: июль. Ч. 139. С. 242—296.
- Штаден 1925 — *Штаден Г.* О Москве Ивана Грозного: Записки немца опричника / Перевод и вступ. ст. И. И. Полосина. Л., 1925.
- Юхименко 2 — *Юхименко Е. М.* Выговская старообрядческая пустынь: Духовная жизнь и литература. М., 2002. Т. 2.
- Яхонтов 1881 — *Яхонтов И. А.* Жития св. севернорусских подвижников Поморского края как исторический источник: Составлено по рукописям Соловецкой библиотеки. Казань, 1881 (на обложке 1882).